

Wagner
Der Fliegende Holländer

Act I

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Allegro con brio. (♩ = 72.)

Piano. *f Str. & Wood.* *p*

marcato

molto cresc.

Cello & D. Bass.

f Trombs. & Tuba.

Tutti. ff

Tpts.

Str.

Tutti. ff

Tpts.

ff Tutti.

Tutti.

f *ff* *Str.* *Wind sustain*

Hus. & Bsn. *

f *ff* *

ff *

dim.

più dim. *Hus. & Trombs.*

Hus. *Wind.*

p *R.-dr.* *Tnr. & 'Cello.*

più p

Cello & D. Bass pizz.

p

K-dr.

1

Andante. (♩ = 100.)

a tempo

pp Cor anglais, Hns. & Bssn.

ritard.

pp Ob., Cl. & Hns.

Fl.

a tempo

Cor anglais.

ritard.

pp

animando un poco

pp

pp

Hn.

p

p Trombs.

poco cresc.

un poco marcato

più p

pp

K-dr.

Hn.

Bssn.

pp

accel.

Trombs.

p molto cresc.

f

Tempo I. (♩ = 72.)

First system of musical notation. The upper staff features a melodic line with the instruction *Wind sust.* and dynamic markings *f Str.* and *f*. The lower staff provides a harmonic accompaniment with dynamic markings *f* and *p*.

Second system of musical notation. The upper staff includes the instruction *Wind.* and dynamic markings *f*, *dim.*, *p*, and *f*. The lower staff has dynamic markings *f* and *p*. A *Str.* marking is present in the upper staff towards the end. A *Wind sust.* instruction appears in the final measure of the system.

Third system of musical notation. The upper staff includes the instruction *Wind.* and dynamic markings *f* and *p*. The lower staff has dynamic markings *f* and *p*. A *Str.* marking is present in the upper staff towards the end.

Fourth system of musical notation. The upper staff includes the instruction *Wind.* and dynamic markings *f* and *p*. The lower staff has dynamic markings *f* and *p*. A *Bross.* marking is present in the upper staff towards the end. A *Str.* marking is present in the lower staff towards the end.

Fifth system of musical notation. The upper staff has dynamic markings *f* and *p*. The lower staff has dynamic markings *f* and *ff*.

Sixth system of musical notation. The upper staff has dynamic markings *f* and *p*. The lower staff has dynamic markings *f* and *ff*.

Seventh system of musical notation. The upper staff has dynamic markings *p* and *cresc.*. The lower staff has dynamic markings *p* and *cresc.*.

molto animato

Trombs. & Tuba ff Tutti.

f Str.

ff Tutti.

f Str.

ff Tutti.

ff

marcato

Hrs.

ff

Str. p.

Cello.

Cl. espressivo

f Wind.

Ob. & Cl.

p espress.

cresc. poco a poco

f
Str.
sempre più f

più f *Wind.* *ff* *Tutti.*

Hn. *p* *Str.* *ff* *Tutti.* *Hn.* *p*

ff *Tutti.* *Wind.* *Cello.* *p*

cresc. *Hns.* *f*

Str. *Wind. f* *Hns.* *Str.* *Wind. f*

f *più f*

R.-dr.

Musical score for "The Rose Tree" (No. 100). The score is in 2/4 time and features a piano accompaniment and a vocal line. The piano part is written for the left hand (treble clef) and right hand (bass clef). The vocal line is written for the right hand (treble clef). The score includes a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked "Allegretto". The score is divided into two systems. The first system contains measures 1 through 4. The second system contains measures 5 through 8. The score includes a variety of musical notation, including notes, rests, and dynamic markings. The piano part features a prominent bass line in the right hand, while the vocal line is a simple melody. The score is a reproduction of a historical manuscript, with some ink bleed-through visible from the reverse side.

Musical score for "The Rose Tree" (No. 100). The score is in 2/4 time and features a piano accompaniment and a vocal line. The piano part is written for the left hand (treble clef) and right hand (bass clef). The vocal line is written for the right hand (treble clef). The score includes a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The tempo is marked "Allegretto". The score is divided into two systems. The first system contains measures 1 through 4. The second system contains measures 5 through 8. The score includes a variety of musical notation, including notes, rests, and dynamic markings. The piano part features a prominent bass line in the right hand, while the vocal line is a simple melody. The score is a reproduction of a historical manuscript, with some ink bleed-through visible from the reverse side.

più p
Vl. pizz.
Wind. dolce.
p

Fl. Ob. Cl.

f
fp
f
p
pp

f
fp
f
p
pp

f
fp
f
p
pp

f
fp
f
p
pp

f
fp
f
p
pp

f
fp
f
p
pp

f
fp
f
p
pp

Ob. & Cl.
f

Str.
p

Tutti.

mf

Fl. Cl. & Fl. molto espress.

p *Wind sustain.*

f *dim.*

p *Wind.* *Fl.*

poco f *f* *p*

più f *p* *Wind.* *Fl.*

f *p* *Wind.* *Fl.*

stringendo.

mf sempre più f

Un poco riten.

Tutti.

Wind.

dim.

p dolce.

p a tempo.

cresc.

ff

p

cresc.

ff riten.

dim.

p dolce.

p a tempo.

cresc.

ff riten.

dim. *p* *cresc.* *a tempo.*

più cresc. *Tutti. ff riten.*

dim. *Wind.* *p Str.* *Wind sustain.* *a tempo.*

cresc. poco a poco *marc.*

f *più f* *Trombs. & Tuba.*

Vivace. (♩ = 92) *ff* *f Fl.* *più f*

ff

sempre f

ff

ff

ff

Act I.

No 2. Introduction.

A steep, rocky shore. The sea occupies the greater part of the scene, and there is a wide view over it. Gloomy weather. A violent storm. Daland's ship has just cast anchor close to the shore; the sailors are noisily employed in furling the sails, coiling ropes, etc. Daland has gone on shore. He climbs upon a rock and surveys the country, to find out in what place they are.

(Same Score.)

Allegro con brio. (♩ = 72).

Piano.

mf
Str. Hns. & Bssn.
cresc. sempre.

più f

ff Tutti.
mf Str. 3

ff Tutti.
f Str.
più f
Hns.

ff Tutti.

Chorus of Sailors (at work).

TENORS.

Ho - jo - he!
Ho - yo - hey!

BASSES.

Hal-lo-jo!
Hal-lo-yo!

(First Echo.) (Second Echo.)

*Hus.**f**p**mf**crese.**Str.*

Ho - jo - he!
Ho - yo - hey!

*ff Tutti.**mf*

Hal-lo-jo!
Hal-lo-yo!

Hal-lo-jo!
Hal-lo-yo!

*Hus.**f**p**f**p**dim.**p**p**R.-dr.*

Hal-lo-jo!
Hal-lo-yo!

f *p* *f* *p*

Ho! He! He! Ja! Ho! He!
Ho! Hey! Hey! Ya! Ho! Hey!

Ho! He! He! Ja! Ho!
Ho! Hey! Hey! Ya! Ho!

Str. *p*

He! Ja! Hallo-jo!
Hey! Ya! Hallo-yo!

Ja! Ho! Hallo-jo!
Ya! Ho! Hallo-yo!

Hus. *f* *p* *f Tutti.*

K-dr.

ff

Hallo-jo!
Hal-lo-yo!

Ho! Ho!
Ho! Ho!

Hus. *f* *p* *f Tutti.* *più f*

K-dr.

Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Ho! Jo - yo -

sempre più f

he! Hallo - he! Hallo - he! Hal - lo - ho - he!
hey! Hal - lo - hey! Hal - lo - hey! Hal - lo - ho - hey!

ff *Hus.*

Daland (coming down from the rock.)

Kein Zwei-fel! No ques-tion! Sie - ben Mei - len fort For - ty miles from port

ff *Str.*

trieb uns der Sturm vom sich' - ren Port. So
The storm has borne us on in sport. So

f Wind sustain.

nah' near dem to Ziel home, nach the lan - - - ger voy - - - age

p

Fahrt, o'er, war And mir such der Streich a storm

mf

noch auf - ge - spart! So nah' dem Ziel nach lan-ger Fahrt,
was yet in store! So near to home, the voy-age o'er,

p *f*

war mir der Streich noch auf-ge - spart!
And such a storm was yet in store!

p *Str.* *mf* *cresc. 6* *Wind sustain.*

Steersman (from deck, calling through his hollowed hands).

Ho! Ka-pi-tän!
Ho! Captain!

Thr. *fl.* *mf* *Str. & Wind.* *cresc.*

Daland.

Steersman.

Am Bord bei euch, wie steht's?
On board with you, what cheer!

Gut, Ka-pi-
Good, all is

tän!
well!

Wir ha - ben sich - ren Grund.
We have good hold - ing - ground.

Daland.

Sand - wi - ke ist's; ge - nau kenn' ich die Bucht.
Sand - wi - ke tis; right well I know the bay.

Ver - wünsch!
A - las!

Schon sah am the
There on the

U - fer ich mein Haus,
shore I saw my home,

Sen - ta, mein
Sen - ta, my

Kind, glaubt' ich schon zu um - ar - men:—
child, ere now I should have met thee,

da bläst es aus dem Teu - felsloch her - aus!
If this un-look'd for tem - pest had not come!

Wer baut auf Wind, baut auf Sa - tan's Er - bar - men; wer baut auf Wind, baut auf
Trust not the wind, in its grasp it will get thee; trust not the wind, in its

Sa - tan's Er - bar - men, baut auf Sa -
grasp it will get thee, in its grasp

tan's Er - bar - men!
it will get thee!

(Going on board).

Was hilft's? Geduld! Der Sturm lässt
What then? But hold! 'Tis on the

nach; wenn so er
wane, When storms are

più p *poco f* *p* *dim.*

tób - te, währ's nicht lang?
fierc - est, calm is near.

p *sempre dim.*

Fl. *Cl.* *Vi.* *Tnr.*

p dolce. *pp*

Hns. (On board).

He, Bur-sche! Lan - ge wart ihr wach; zur
Hey, sail-ors! Long your watch has been; Go

p Str. *p*

*ritenuto.***Molto più lento.** (♩ = 88) (The sailors go below.)

Ru - he denn! Mir ist nicht bang.
rest a while! I have no fear.

*pp ritenuto.**Str. & Wind.**pp**cresc.*

Nun, Steuermann, die
Now, Steersman, will

*cresc.**Wind.**Cello.**p Str.*

Wa-che nimmst du wohl für mich? Ge - fahr ist nicht, doch gut ist's, wenn du
you keep watch to-night for me? Though risk is past, I warn you not to

Steersman.

(Daland goes down into the cabin.)

wachst. Seid au-sser Sorg! Schlaft ru - hig, Ka - pi - tän!
sleep. De-pend on me! Sleep calm-ly, Cap-tain mine!

pp

(The Steersman alone on deck. The storm has somewhat subsided, and returns only at intervals; out at sea the waves are tossing high. The Steersman walks round the deck once, and then sits down near the wheel.)

Fl. & Wood.

pp Tur.

K-dr.

un poco marcato.
Hns. & Bssn.

pp cresc.

p Str.

cresc.

f p

Hns. & Bssn. pp

Cello.

Hn. (He yawns, then rouses himself, as he is growing drowsy.)

p Str. dim.

ff

Steersman.
Più vivo. (♩ = 84)

Moderato. (♩ = 80)

Mit Ge - wit - ter und Sturm aus fer - nem Meer, mein Mä - del,
Tho-rough thun - der and storm, from dis - tant seas, My maid - en,

Cl. Bssn. & Hns.
p

Allegro. **Moderato.**

bin dir nah! Ü - ber thurm - ho - he Fluth vom Sü - den her, mein Mä - del,
I am near! O - ver tow - er - ing waves, with south - ern breeze, My maid - en,

pp *p*

(♩ = 104)

ich bin da! Mein Mä - del, wenn nicht Südwind wär', ich nim - mer wohl käm' zu dir; ach,
I am here! My maid - en, were no south wind here, I nev - er could sail to thee; O

p Str.

un poco accelerando. **Moderato.** **Tempo I.**

lie - ber Süd - wind, blas' noch mehr! Mein Mä - del ver - langt nach mir!
kind - ly south wind, yet blow fair! My maid - en, she longs for me!

p Cl. Bssn. & Hns. *Str. pp*

Ho - ho - jo! Hal - lo - ho - ho, jol - lo - ho, ho, ho! —
Ho, ho - yol Hal - lo - ho - ho, yol - lo - ho, ho, ho! —

Ho - ho - je! Hal - lo - ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, —
Ho - ho - yeh! Hal - lo - ho, ho, ho, ho, ho, ho, ho, —

'Cello & Bssn.

(A wave strikes and shakes the ship violently. The Steersman starts up, and looks about him. Satisfied that no harm has been done, he sits down again and sings, while drowsiness gradually overpowers him.)

ho!
hol

cresc. molto.

Wind. più f

ff₃ Tutti. ff₃ ff₃

Hns. & Bssn.

r.h.

f

p

Str.

Hns. & Bssn.

Ob. & Cl. p

più p

(He yawns.)

'Cello.

cresc.

f

Von des Sü-den's Ge-stad aus
On the shores of the South, in

wei-tem Land, ich hab' an dich gedacht! Durch Ge-wit-ter und Meer, vom Mohren-strand, hab'
far-off lands, On thee I still have thought! Thorough thunder and waves, from Moorish strands, To

Hns. & Bssn. p

pp

Hns. & Bssn. pp

Tur.

dir 'was mit-ge-bracht.
thee a gift I've brought.

Tur.

Mein
My

Mä - del, preis' den Südwind hoch, ich bring' dir ein gül-den Band;
maid-en, praise the south wind well, I bring thee a gold-en chain.

pp Str. *Cl. & Bssn.* *accelerando e cresc.*

p Cello.

poco lento.

ach, lie-ber Süd-wind, bla-se doch!
O kind-ly south wind, do not fail!

Allegro. *f* *Ob. & Cl.* *dim.* *p* *Str.* *pp* *p Tur.*

lento. *Moderato.*

Mein Mä - del hätt' gern den Tand.
My maid - en will sigh in vain!

poco accel. *p* *pp Cello.* *Hrs. & Bssn.*

Ho - ho -
Ho - ho -
Str. & Wood.

Tur. *Fl.* *pp* *Bssn.*

(He struggles against fatigue, and at last falls asleep.)

je! hol-la-ho!
yeh! hol-la-ho!

sempre più animato.

Fl. *p* *cresc.*

Cello.

Str. & Wood. *cresc.*

Bssn. & Tr.

(The storm again begins to rage violently, and it grows darker.)

cresc. Fl.

Cello.

Str. & Wood. *cresc.*

Bssn. & Tr.

(In the distance appears the ship of the Flying Dutchman, with blood-red sails and black masts. She quickly nears the shore, over against the ship of the Norwegian.) *Allegro. (♩ = 69)*

Fl. *p*

♩⁶ *♩⁶* *♩¹²* *♩¹²*

Ob.

cresc. sempre.

Hns. & Bssn.

molto marcato.

più cresc.

Cello & D. Bass.

al

ff Tutti.

(With a fearful crash the anchor plunges into the water.)

ff Wind sustain *ff* Str.

Moderato.

Mein
My

(The Steersman springs up out of sleep; without leaving his place he gives a hasty look at the wheel, and, satisfied that no harm has been done, he hums the beginning of his song.)

dim. *Bssu.* *p* *più p*

Str.

Mädel, wenn nicht Südwind wär' —
maiden, were no southwind here —

(He sleeps again.)

pp *Str.* *Cello.*

(Silently, and without the least further noise, the spectral crew of the Dutchman furl the sails, &c.)

Molto più lento. (♩ = 72)

p *f* *ritard.* *p* *sempre*

Str. & Wood. *Hus.* *Trombs.* *Fl. & Tnr.*

dim. *p* *pp* *p v*

Tpt.

(The Dutchman goes on shore.)

Hu. *più p* *R-dr.*

No 3. "How oft, in Ocean's deepest cave?"

Aria.

Sostenuto. (♩ = 50)

Voice.

Piano.

Tr.
p *Cello*
D. Bass & Tuba.
pp *Hr.*

The Dutchman. Recit. *lento*.

p *Bssn. Tuba, Cello, & D. Bass.*
pp

Die Frist ist um,
The term is past,

und abermals verstrichen sind sie-ben Jahr'. —
and once a-gain are end-ed the sev'n long years.

Voll
The

*a tempo.**a tempo.*

p
6

Ü-ber-druss wirft mich das Meer an's Land.
wea-ry sea casts me up-on the land.

Ha! —
Ha! —

piu moto

p
f *Str.* *Wind.*
6

— stol-zer O-ce-an! In kur-zer Frist sollst du mich wie-der
 — haugh-ty o-cean! A lit-tle while, and thou a-gain shalt

Str. f

tra- - gen! Dein Trotz ist beugsam, doch e-wig mei-ne
 bear me! Thy rage sub-sid-eth, but end-less my de-

Wind sustain. f più moto

fp fp pp

Sostenuto. **Recit. lento.**

Qual! Das Heil, das auf dem Land ich suche, nie werd'ich es
 spair! The help which on the land I seek for, never shall I

p pp

Cello.

Allegro. (♩ = 80) **Recit.**

fin-den! Euch, des Weltmeer's Flu-then, bleib' ich ge-
 find it! True, thou heaving o-cean, am I to

staccato f Str. 6

Wind. f

Recit.

treu,
thee,

bis eu - re letz - te Wel - le sich
Un - til thy fi - nal bil - low shall

ff

pp Bssn. & Hrs.

bricht,
break,

und euer letz - tes Nass ver - siegt!
un - til at last thou art no more!

Tr.

p più lento

p

f

Str. & Wind.

Trombs.

K-dr.

Allegro molto agitato. (♩ = 80)

p

Str.

Wind sustain

cresc.

f

ff

Wie oft in Mee - res tief - sten Schlund
How oft, in O - cean's deep - est cave,

poco riten.
stürzt'ich voll Sehn-sucht mich hin - ab, — doch ach! den
I've plung'd with long-ing to my doom: — But ah! for

a tempo
Tod, ich fand ihn nicht! Da, wo der Schiff - fe
death I sought in vain! Where man - ya ship — has

a tempo
furcht - bar Grab, trieb mein Schiff ich zum Klip - pen - grund, — doch
found a grave, In mine I've sought a rock - y tomb: — But

a tempo
ach! mein Grab, es schloss sich nicht!
ah! my grave I ne'er might gain.

a tempo
f Trombs.

Ver - höh - - - - - nend droht' ich dem Pi -
 With wan - - - - - ton threat the pi - rate

Str.
Wind sustain.
mf

Cello.

ra - - - - - ten, in wil - - - - - dem
 dar - - - - - ing, My death I've

Kam - pfe hofft' ich Tod: "Hier," rief ich,
 court - ed from the sword; "Here," cried I,

mf

"zei - ge dei-ne Tha - - - - - ten! Von Schä - tzen
 thy will un-spar - - - - - ing! My ship with

voll gold ist Schiff und Boot! "A - - - - -
 is rich-ly stord! Doch ach! des Meer's bar -
 A - las! the sea's ra -

f *p* *Trambs.* *più p*
K-dr.

bar'scher Sohn schlägt bang' das Kreuz und flieht da - von!
 pa-cious son, But sign'd the cross, and straight was gone!

Cl. & Bsn.
p

pp

Hns.
p

pp

p

Wie oft in Mee - - - res
 How oft in O - - - cean's

Wind.

tief - - - sten Schlund
 deep - - - est cave

stürzt' ich voll Sehn - - sucht
 Long - - ing I've plunged to

poco a poco cresc.

mich hin - ab!
 find my doom!

Da, wo der Schiff - fe furcht - bar
 Where man - y a ship has found a

più cresc.

Grab, trieb mein Schiff ich zum Klip - pen - grund.
 grave, In mine I've sought a rock - y tomb.

Tpts & Hns.

Nir - - - gends ein Grab! Nie - - - mals der
No - - - where a grave. Nev - - - er to

Fl.
f
Str.
ff

Tod! die! Dies der Ver-dammnis Schreckge - bot,
Minethis ac - curs-ed doom for aye,

con portamento.
ff Tutti.
ff
dim.
Trombs. p
più p
K-dr. u.

dies der Ver-dammnis Schreck-ge - bot.
mine this ac - curs-ed doom for aye!

riten.
Cello & Bsn. riten.
à tempo.
pStr.

Cl. Bsn. & Hns.
più p
pp
Fl.

Maestoso. (♩ = 66.)
Dich fra - ge ich, ge-pries'ner En - gel
Thee I be - seech, kind an - gel sent from

pp
Thr. Cello & D. Bass. sempre pp
Cl., Bsn & Trombs. sustain.

Got - tes, der mei - nes Heil's Be - dingung mir ge - wann: war ich Un -
 heav - en, Thou, who for me didst win un - look'd for grace, Was there a

sel' - ger Spielwerk dei - nes Spot - tes, als die Er - lö - sung du mir zeig - test
 fruit - less hope to mock me giv - en, When thou didst shew me how to find re -

an? Dich fra - ge ich, ge - pries' - ner En - gel Got - tes, der mei - nes
 lease? Thee I be - seech, kind an - gel sent from heav - en, Thou, who for

Heil's Be - dingung mir ge - wann: war ich Un - sel' - ger Spielwerk dei - nes
 me didst win un - look'd for grace; Was there a fruit - less hope to mock me

Spot - tes, als die Er - lö - sung du mir zeigtest an?
 giv - en, When thou didst shew me how to find re - lease?

Un poco più mosso. (♩ = 76.)

Ver - geb' - ne Hoffnung!
The hope is fruitless!

Furcht - bar eit - ler Wahn! Um ew' - ge Treu' auf Er - den -
All _____ is quite in vain! On earth, a love un - chang - ing

ff Str. *ff* *Tutti* *ff*

ist's ge' - than!
none can gain!
Feroce. (♩ = 69.)

mf Str. *ff Tutti*

ff *dim.* *più p* *pp* *Cello, D. Bass & Tuba.*

K-dr.

pp

Molto passionato. (♩ = 84.)

Str. Bssn. & Hn.
p *cresc.*

Nur ei - ne Hoff - nung
A sin - gle hope with

soll mir blei - ben, nur ei - ne un - er-schüt - tert
me re-main - eth, But one a - lone yet stand - eth

Wood

steh'n: so lang' der Er - de Kein' auch trei - ben,
fast; Tho' earth its frame long time re - tain - eth,

f *sp* *Str.* *Bssn*

somussie doch zu Grun-de geh'n!
In ru-in it must fall at last!

Tag
Great

ff *Tutti*

des Ge- rich - tes! Jüng - - - ster
day of judg - ment, near - - - ing

Tag!
slow, Wann brichst du an in mei - ne
When wilt thou dawn to end — my

Nacht?
night? Wann dröhnt er, der Ver - nichtungs-Schlag,
When comes it, that o'er-whelming blow,

mit dem die Welt zu - sam-men-kraecht?
Which strikes the world with crush-ing might?

Wann al - - le Tod - - ten auf - - er -
When all - the dead are rais'd a -

con portamento

ff *Str. p* *cresc.*

Wind *ff Str.* *ff*

ff Tutti *ff* *pp* *Str. & Wind* *molto cresc.*

ff *Tpts. Hns. & Trombs.*

steh'n, wann al - le Tod - ten auf - - er - steh'n,
gain, when all the dead are rais'd a - gain,

piu f

dann wer - de ich in Nichts ver - geh'n, dann wer - de
De - struc - tion I shall then at - tain, de - struction

ich in Nichts ver - geh'n, wann al - le Tod - ten
I shall then at - tain, When all the dead are

con portamento

pp *Tpts. & Trombs.*

auf - er - steh'n, dann wer - de ich in Nichts ver -
rais'd a - gain, De - struction I shall then at -

f Tutti

geh'n, in Nichts ver - geh'n.
tain, shall then at - tain.

pp Str. *cresc.*

K-dr.

Ihr Wel - - ten, en - det
Ye plan - - ets, from your

eu - ren Lauf! Ew' - - ge Ver -
cours - es fall! Wel - - come, e -

nich - - tung, nimm mich auf!
ter - - nal end of all!

ff Tutti

ff

dim.

R.-dr.

Str.

accel.

Wind

Tpts. & Cello

ff

dim.

R.-dr.

Chorus of the Crew of the Dutchman (in the ship's hold.)

TENORS.

BASSES.

Ew' - -

Wel - -

Ew' - -

Wel - -

*Thr.**Cello & Bssn.*

ge come, Ver e nich ter - - - tung, nimm end uns of
 ge come, Ver e - nich - - - tung, nimm end uns of

auf!
all!auf!
all!

Cello
pp
espr.

K-dr

(He leans in brooding silence against a rock in the foreground.)

Hu. riten.

Moderato. (♩ = 84.)

Piano.

Fl. 6 *Bssn. & Hrs.* *dolce* *cresc.*

Cello

Bssn. *mf accel.* *cresc.* *f* *Fl. & Fl. #2*

Str.

Daland (looking at the Steersman.) **Steersman**
(half-rousing himself from sleep.) *riten.*

Allegro. (♩ = 80.)

He! Holla! Steuermann! 'Sist nichts, 'sist nichts – Ach! lie-ber
Hey! Holla! Steersman! 'Tis naught, 'tis naught – Ah! kind-ly

f *Str.* *f* *p* *pp riten.* *Hr.* *Fl. Cl. & Bssn.*

Daland (shaking him violently.) *a tempo*

Süd-wind, blas' noch mehr, mein Mä - - del - Du siehst nichts? Gelt, du
South-wind, yet blow fair, my maid - - en - There is naught? Say, you

f *Fl.* *a tempo* *Str.*

wachest brav, mein Bursch! Dort liegt ein Schiff - Wie lan - ge
watch right well, my boy! There lies a ship - Have you been

f *Str.*

Steersman (starting up.)

Zum Teu - fel auch! Ver-zeiht mir, Ka - pi -
'Tis so, in-deed! For-give me, Captain

schliefst du schon?
sleep - ing long?

f

Vivace. (He seizes the speaking trumpet, and calls through it.)

tän!
mine!

Wer da?
A - hoy!

f *Str. 6* *ff* *Wind* *6*

(A long pause; the echo of
the call is twice repeated.)

(as before.)

(A long pause; the
echo repeated.)

Wer da?
A - hoy!

f *Str. 6* *ff* *Wind* *6*

Daland.

Es scheint, sie sind ge - rad' so faul als wir.
It seems that they are quite as dull as we.

Fl. *pp* *Cello*

Steersman (as before.)

Gebt Ant-wort! Schiff und Flag-ge?
Give an-swer! Ship and flag there!

Wind

f Str. 6 *ff* *f*

Daland (perceiving the Dutchman on the land.)

Lass ab! Mich dünkt, ich seh' den Ka - pi - tän! He! Hol-la! See-mann!
For-bear! I think I see the Captain there! Hey! Hol-la! Sea-man!

f Str.

(A long silence.)

Lento. (♩ = 66.)

Nen-ne dich! Wes' Landes?
Tell thy name, thy country!

Tur. & Cello *Trombs. & Tuba* *pp*

The Dutchman (without leaving his place.)

Weit komm'ich her; ver - wehrt bei Sturm und Wet-ter ihr mir den An-ker-platz?
Far have I come; wouldst thou in storm and tempest drive me from anchor-age?

pp

Daland.

Animato. (♩ = 60.)

Be - hüt' es Gott! Gast - freundschaft kennt der
Nay, God for - bid! kind wel - come do I

p *Str.* 6#

(Going on shore.)

The Dutchman.

Daland.

Seemann! Wer bist du? Hol - län - der. Gott zum Gruss!
give thee! Who art thou? A Dutch-man! God be with thee!

pp *Trombs. & Tubu.* *p* *Str.* *f*

Recit.

So trieb auch dich der Sturm an die-sen nak-ten Fel-sen-strand? Mir ging's nicht
It seems thou too wert cast up-on this bare and rock-y shore? I far'd no

p

bes - ser: we - nig Mei - len nur von hier ist mei - ne Hei - math; fast er -
bet - ter; but a few short miles from here my home a-waits me, al - most

reicht, musst' ich auf's neu' mich von ihr wenden. Sag, woher kommst du?
gain'd, and yet a - new I had to leave it. Say, whence comest thou?

Un poco allegro
p

The Dutchman.

Hast Scha-den du ge - nommen? Mein Schiff ist fest, es
 Hast well the tem-pest weather'd? My ship is staunch, it

Lento.

Hus. p *pp* *Str. pizz.*
Trombs.

Lento. (♩=66.)

lei - det kei-nen Schaden.
 weath-ers ev'-ry tempest.

pp *Brass.* *p* *ten. Brass. pp*
R.-dr. *Cello & D. Bass.*

Durch
 Where

ten. pp *pp* *Hus. p*

Moderato. (♩=60.)
Espressivo, ma senza passione.

Sturm und bö - sen Wind ver - schla - gen, irr' auf den
 storm and rag-ing wind im - pel me, O - ver the

fl. p *Wind sustain.* *Str. sempre legato.*

Was - sern ich um - her, wie lan - ge? weiss ich kaum zu
 wa - try waste I roam; How long 'tis? Hard-ly can I

sa - tell - gen, schon zähl' ich nicht die Jah - re
thee, I mark no more of years the

mehr. Un - mög - lich dünkt mich's, dass ich nen - ne die
sum! I can - not name, shouldst thou de - mand it, The

Län - der al - le, die ich fand: — das Ei - ne
man - y seas I've wan - der'd o'er: The on - ly

nur, nach dem ich bren - ne, ich find' es nicht, — mein
aim my heart doth long for, Ne'er shall I reach, — my

Hei - math - land! Das Ei - ne nur, nach dem ich
na - tive shore! The on - ly aim my heart doth

lento.

bren - ne, ich find' es nicht, — mein Hei - math -
long for, Ne'er shall I reach, — my na - tive

Lento. (♩ = 66.)

land!
shore!

Ver -
O

mf *p* *pp* *Str.*

Cello.

gön - nemir auf kur - ze Frist dein Haus, und dei - ne Freundschaft soll dich nicht ge -
grant to me a lit - tle while thy home, and of thy kind - ness thou wilt not re -

reu'n; mit Schä - tzen al - ler Ge - gen - den und Zo - nen ist reich mein Schiff be -
pent; With trea - sure brought from ev' - ry clime and country my ship is rich - ly

la - den: willst du handeln, so sollst du si - cher dei - nes Vor - theils
la - den: . Wilt thou bargain? Thou may'st be sure that thou wilt gain - er

p

Allegro moderato. ($\text{♩} = 50.$)Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Daland.

sein. Wie wun-der - bar! soll dein Wort ich glau - - ben?
 be. How won-der - full Can I be-lieve thy state - ment?

Hus.
Str. p dolce

Ein Un - stern, scheint's, hat dich bis jetzt ver - folgt. — Um dir zu
 A bale - ful star has fol-low'd thee till now; to give thee

p

from - men, biet' ich was ich kann: doch darf ich fra - gen, darf ich
 plea - sure glad - ly would I try; Yet may I ask thee, may I

Ob. *Hus.*

(The Dutchman makes a sign to the watch on his ship, whereupon they bring a chest to shore.)

The Dutchman.

fra - gen, was dein Schiff ent - hält? Die sel - ten - sten der
 ask thee what thy ship con - tains? A store of rar - est

Fl. *p* *Wind.*

Schä - tze sollst du seh'n, — kost - ba - re Per - len,
 trea - sures shalt thou see, pearls rich and cost - ly,

Cello.

e-
stones

-delstes Ge - stein.
beyond com - pare.

Blick hin,
Be - hold,

und ü - ber - zeu - ge dich vom
and so con - vince thyself how

Wer-
great

-the
is

des
their

Prei - ses,
val - ue.

den ich für ein gast - lich
All these for a friend - ly

p

(Looking at the contents of the chest with wonder.)

Daland.

Dach
roof

dir
I

bie - te!
give thee.

Wie?
What?

Ist's mög - lich?
A - mazement!

Die - se Schätze!
All these treasures!

cresc.

f *Str. & Wind.*

Wer
Who

ist so
has the

reich,
wealth

den
the

Preis
price

da - für zu
for them to

fl.

f *Wind sustain.*

The Dutchman.

bie - ten? Den Preis?
of - fers? The price?

So - e - ben hab' ich ihn ge - nannt;—
the price al - rea - dy have I nam'd,

p *Str.*

p

dies für das Ob-dachei - ner einz² - gen Nacht! Doch, was du
 All these for shel-ter for a sin- -gle night! Nay, what is

Ob. & Clar. *Fl.*
Wind. *fp* *p* *p*

siehst, ist nur der klein-ste Theil von dem, was mei - nes
 there is but the small-est part of that which in my

Schif-fes Raumver-schliesst. Was frommt der Schatz? Ich ha-be we-der
 ves-sel's hold is stor'd. What good to me? me, that have neither

molto ritenuto. *molto ritenuto.* *ten.*
Cl. & Bssn. *p* *pp Str.*

Weib, noch Kind, und mei-ne Hei-math find' ich nie!
 wife nor child: my na-tive land I - ne'er shall find

ten. *a tempo.* *Fl.*
pp *p* *p*

All' mei-nen Reich - thum biet' ich dir,
 All these my rich-es give I thee, *Wind.*

Str. cresc.

ritard. ad lib.

Più animato. (♩=66.)

wenn bei den Dei - nen du mir neu - e Hei-math giebst.
 If thou wilt grant me now with thee to find a home.

Daland.

The Dutchman.

Was muss ich hö - ren!
 What dost thou tell me?

Hast du ei-ne Tochter?
 Hast thou a daughter?

Daland.

The Dutchman.

Für-wahr, ein treu-es Kind.
 I have, a lov-ing child.

Sie sei mein Weib!
 Let her be mine!

Allegro giusto. (♩=66.)

Daland. (joyful, yet perplexed.)

Wie? Hör' ich recht? Mei-ne
 What? did he ask for my

Toch-ter sein Weib? Er selbst spricht aus den Ge-dan-ken! Fast fürcht' ich, wenn unent-
daughter as bride? 'Twas he — who made me the of-fer! I am a-fraid, if I

p

pp

Ach! oh - ne
Ah! nei - ther

schlossen ich bleib', er müsst' im Vor - sa - tze wan - ken.
do not de-cide, He may — with-draw such a prof - fer!

poco cresc. *mf* *p* *Hu.* *Fl.* *p sempre.* *Str. & Hrs.*

Weib, oh - ne Kind bin ich, — nichts fes - sel
wife nor — child have I, — Naught to the

Wusst' ich, ob ich wach' o - der träu - me!
Stay, now, am I sleep-ing or wak - ing?

mich an die Er - - de! Rast - los ver-
world that can bind — me; Cease-less - ly

Kann ein Ei - dam will - kom - me - ner sein?
Is there an - y one more — to my mind?

fol - te das Schick - - sal mich, die Qual — nur
 fol - low'd by fate I fly, Mis - for - tune

Ein Thor, wenn das Glück ich ver - säu - me!
 I err, such an of - fer not tak - ing;

war mir Ge - fähr - - te. Nie werd' ich die
 ev - er be - hind me. Since home I have

Voll Ent - zü - cken schla - ge ich ein, voll Ent - zü - cken!
 I am hap - py, him thus to find, I am hap - py!

Res. *ms.* *crese. Wind sustain.*

Hei - math er - rei - - - - - chen: zu
 none to re - ceive me, Or

Wie? Hör' ich recht? Mei - ne Toch - ter sein Weib?
 What? does he ask for my daugh - ter as bride?

mf. *dim.*

was frommt mir der Gü - ter Ge - winn? Lässt
 what a - vail this wealth I have won? If

— Er selbst spricht aus den Ge - dan - ken, er selbst spricht ihn
 'Tis he who made me the of - fer, who made me the

p. *ms. & Bssn.*

du zu dem Bund dich er - wei -
thou but thy daugh - ter wilt give

aus. Fast fürcht' ich, wenn un - ent -
of - fer, I am a - fraid, if I

Str. cresc. - mf

chen, O! so nimm mei - ne Schä - tze da -
me, Oh! then make all my trea - sure thine

geschlossen ich bleib', er müsst' im Vor - sa - tze
do not de - cide, He may with - draw such a

Fl. & Vl. p

hin! O! so nimm mei - ne Schä - tze da -
own! Oh! then make all my trea - sure thine

wan - ken, im Vor - sa - tze wanken; fast fürcht' ich müsst' im Vor - sa - tze
prof - fer, withdraw such a proffer! Yes, he may withdraw such a

hin! O! so nimm mei - ne Schä - tze da -
own! Oh! then make all my trea - sure thine

wan - ken. Wusst' ich, ob ich wach' o - der
prof - fer. Stay, now, am I sleep - ing or

Wind. mf VI. & Bssn. p dolce.

wei - chen, ol! so nimm mei - ne Schä - tze da -
give me, Oh, then make all my trea - sure thine

träu - me? Kann ein Ei - dam will - kom - me - ner
wak - ing? Is there an - y one more to my

hin! Lässt du zu dem Bund dich er -
own! If thou but thy daugh - ter wilt

sein? Ein Thor, wenn das Glück ich ver -
mind? I err, such an of - fer not

wei - chen, ol! so nimm, ol! so
give me, oh, then make, oh, then

säu - me! Voll Ent - zü - cken,
tak - ing! I am hap - py,

nimm make mei all - ne Schä - tze da - hin,
make all my trea - sure thine own,

voll Ent - zü - cken schla - ge ich ein,
I am hap - py him thus to find,

un poco string.

Wind

mf

dim.

pp

Fl.

un poco string.

orec.

poco riten.

o! so nimm mei - ne
oh! then make all my
voll Ent zü - cken
I am hap - py

f Tutti. poco riten.

Schä - tze da - hin!
trea - sure thine own!
schla - ge ich ein.
him thus to find.

f

dim.

p

Animato. (♩=60)

f Str. & Wind.

p

Wind.

Daland.

Wohl, Fremd-ling, hab' ich ei - ne schö - - ne
 Yes, strang-er, yes, I have an on - - ly

Hus. *fl.* *Ob.*
p *p Str.* *dolce*

Toch-ter, mit treu-er Kin-des - lieb' er - ge - - ben
 daughter, Who gives her fa - ther all a daugh - - ter's

fl. *Ob.*
Hus. *p*

mir; sie ist mein Stolz, das höch - ste mei - ner
 love; She is my pride, the best of my pos -

fl.
p

Gü - ter, mein Trost im Un - glück, mei - ne Freud' im
 ses - sions, In grief my com - fort, and in mirth my

Ob. *Hus.*
p *p fl.*

Glück, mein Trost im Un - glück, mei - ne Freud' im
 joy, in grief my com - fort and in mirth my

Ob. *fl.* *Ob.*
mf *p*

The Dutchman.

Glück. Dem Va - ter stets be - wahr' sie ih - re
joy. Her fa - ther still re - ceive her true af -

Str. *Wind sust.* *mf* *Hps.* *p*

Cello & D. Bass.

Ed. *b2*

Lie - bel Ihm treu, wird sie auch treu dem Gat - ten
fec - tion! Love him, and she will love her hus - band

Hus. marc.

Daland.

sein. Du giebst Ju - we - len, un - schätz - ba - re Per - len, das
too. Thou giv - est jew - els, pearls of price - less va - lue; A

Fl. *p* *cresc.* *b2* *mf*

The Dutchman.

höch - ste Kleinod doch, ein treu - es Weib_ Du giebst es
fair - er jew - el still, a faith - ful wife_ Thou giv - est

p *Wind.* *f* *mf*

Daland.

mir? Ich ge - be dir mein Wort. Mich
me? I give thee here my word. I

Fl. *p* *Str.* *cresc.*

rührt dein Loos, frei - ge - big, wie du bist, zeigst
mourn thy lot; As thou art boun - ti - ful, thou

p *add Wind.*

E - del-muth und ho - hen Sinn du mir: den Ei - dam
show - est me thy good and no - ble heart; My son I

cresc. *f*

wünscht' ich so; und wär' dein Gut auch nicht so reich, wählt'
wish thou wert; and were thy wealth not half as great, I

f Tutti. *ff Wind*

The Dutchman.
ich doch kei - nen An - dren! Hab' Dank!
would not choose an - oth - er! My thanks!

Tutti. *f* *fl.* *p*

Daland.
Werd' ich die Toch - ter heut' noch seh'n? Der näch - ste
Shall I thy daughter see to - day? The next fair

Wind. *fl.* *p Cl. & Bssn.* *Str.*

günst' - ge Wind bringt uns nach Haus; du sollst sie seh'n, und wenn sie dir ge -
wind will swift-ly bear us home; Thoult see her then, and if she pleases

The Dutchman.

fällt_ So ist sie mein_ wird sie mein En - gel sein?
thee_ She shall be mine. Will she my an - gel be?

p (aside.)

Trombs & Tuba.

pp

pp *R-dr.*

Allegro agitato. (♩=76)

Wenn aus der Qua-len Schreck-ge-wal-ten die Sehn-sucht
Oft, by un-ceas-ing tor-ment driv-en, My heart has

Bssu.

p

'Cello. & D. Bass.

p

cresc.

Str.

nach dem Heil mich treibt, ist mir's er-laubt, mich fest - zu -
long'd for rest and peace; Oh! would the hope at last were

f

VI.

p

cresc.

hal - ten an ei - ner Hoffnung, die mir bleibt?
 giv - en That I thro' her might find re - lease!

Daland.
 Ge - prie - sen seid, ge -
 I thank the storm, I

sempre cresc.

Wenn aus der
 Oft by un -

prie - sen seid, des Sturmes Ge - wal - ten, die ihr an die - sen Strand mich trieb!
 thank the storm, which me far has driven, And on this rocky shore has cast!

f mf Wind. Str. Wind. Str.

Qua - len Schreck - ge - wal - ten die Sehn - sucht nach dem Heil mich
 ceas - ing tor - ment driv - en, My heart has long'd for rest and

Für wahr, blos hab' ich fest zu hal - ten, was sich so schön von selbst mir
 In truth, good for - tune free - ly giv - en I must not lose, but hold it

p cresc. f dim. p

treibt,
 peace;

giebt. Die ihn an die - se Kü - ste brach - ten, ihr Win - de, sollt ge -
 fast. Ye winds, that to this coast have brought him, To you my heart - felt

mf Wind. Str. Wind.

ist mir's er - laubt, mich fest - zu - hal - ten an ei -
 Oh! would the hope at last were giv - en That I
 seg - net sein! Ja, wo - nach al - le Vä - ter
 thanks I pay. No fa - ther but had glad - ly

Str. *fp* *crusc.* *f*

- ner Hoff-nung, die mir bleibt? Darf
 thro' her might find re - lease! Dare
 trach-ten, ein rei-cher Ei-dam, er ist meint! Bloss hab' ich fest zu hal-ten,
 caught him, His wealth and he are mine to - day! Good for-tune free-ly giv - en

p *Ob. & Cl.* *p* *Cello.*

ich in je - nem Wahn noch schmach - ten, dass sich ein
 I in that il - lu - sion lan - guish, That thro' this
 was sich so schön von selbst mir giebt,
 I must not lose, but hold it fast,

pp *p*

En - gel mir er will - weicht?
 an - gel pain will cease?
 was sich so schön von selbst mir giebt! Ja, wo-nach
 I must not lose, but hold it fast! No fa - ther

pp *Fl. & Vl.*

Der Qua - len, die mein Haupt um
That af - ter this o'er - whelm - ing
al - le Vä - ter trach - ten, ein rei - cher Ei - dam, er ist
but had glad - ly caught him, His wealth and he are mine to -

nach - ten, er - sehn - tes Ziel hätt' ich er
an - guish, I shall at - tain to last - ing
mein!
day!
Ein rei - cher Ei - dam, er ist
His wealth and he are mine to

reicht? Ach! oh - ne Hoff - nung, wie ich bin,
peace? Ah! all but hope - less though I be,
mein!
day!
Fl. & Cl.
cresc. f
cresc.
mf

— geb' ich mich doch der Hoff - nung hin! Ach!
— My heart still hopes that joy to see! Ah!
Für - wahr, blos hab' ich fest zu hal - ten,
In truth, good for - tune free - ly giv - en,
dim. p f

oh - ne Hoff - nung, wie ich bin,
all but hope - less though I be,

für - wahr, — blos hab' ich fest zu hal - ten, was sich so
in truth, — good for - tune free - ly giv - en I must not

p *cresc.* *Fl. & Ob.*

geb' ich mich doch der Hoff - nung hin!
My heart still hopes that joy to see!

schön von selbst mir giebt. Ge - prie - sen seid, des
lose, but hold it fast. I thank the storm, which

f *cresc.* *Wind. mf*

Ist mir's er - laubt, mich fest zu
O! would the hope at last were

Sturms Ge - wal - ten, die ihr an die - sen Strand mich triebt! Die
me has driv - en, And on this rock - y shore has cast! Ye

f *Str. p* *cresc.*

halten an ei - ner Hoff - nung, die mir bleibt?
giv - en, That I thro' her might find re - lease!

ihn — an die - se Kü - ste brachten, ihr Win - de, sollt ge - seg - net sein.
winds, that to this coast have brought him, To you my heart - felt thanks I pay.

f *Wind & Str. mf* *p* *cresc.*

stringendo.

Ach! oh - ne Hoff - nung, wie ich bin, geb' ich mich doch der
 Ah! all but hope - less though I be, My heart still hopes that

Ja, dem Mann mit Gut und ho - hem Sinn, geb' froh ich Haus und
 Yes! if one both rich and no - ble be, Him guest and son I

f stringendo.

Hoff - nung hin, geb' ich mich doch, geb' ich mich
 joy to see, that joy to see, my heart still

Toch - ter hin, geb' froh ich Haus und
 glad - ly see, Him guest and son I

doch der Hoff - nung hin, oh - ne Hoff - nung, wie ich
 hopes that joy to see! All but hope - less though I

Toch - ter hin, dem Mann mit Gut und ho - hem
 glad - ly see, If one both rich and no - ble

bin, geb' ich mich doch der Hoff - nung hin,
 be, My heart still hopes that joy to see,

Sinn, geb' froh ich Haus und Toch - ter hin,
 be, Him guest and son I glad - ly see,

f Tutti.

geb' ich mich doch der Hoff - nung
my heart still hopes that joy - to

geb' froh ich Haus und Toch - ter
him guest and son I glad - ly

ff

Vivace, ma non troppo presto.

hin!
seel!

hin!
seel

Vivace, ma non troppo presto. ($\text{♩} = 72$) (The storm is quite over, and the wind has changed.)

f Tutti. Wind sustain. sempre f Fl. & Cl.

Steersman (on board.)

Süd - wind! Süd - wind!
South wind! South wind!

Chorus of Sailors (waving their caps.)

Hal - lo - ho!
Hal - lo - ho!

Tutti. Fl. & Cl.

„Ach, lie - ber Süd - wind, blas' noch mehr!“
 “O kind - ly south wind, yet blow fair!”

Ho - ho - he!
 Yo - ho - hey!

f dim.
ff Tutti.
K. dr.

Hal - lo - ho!
 Hal - lo - ho!

Hal - lo - ho!
 Hal - lo - ho!

Ha - lo - ho, ho, ho,
 Hal - lo - ho, ho, ho,

Fl.
Cl. Bssn. & Cello.
f

Daland.

Du siehst, das Glück ist gün - stig
 Be - hold, how for - tune fa - vors

ho!
 ho!

Fl.
p
Str. & Hns.

dir; thee, der Wind ist gut, die See in Ruh'.
The wind is fair, and calm the sea,

Fl. & Cl. *p*

So - gleich die An - ker lich - ten wir,
Forth - with the an - chor let us weigh,

p *Add Wind.*

und se - geln schnell der Hei - math zu.
And swift - ly sail for home to day.

p

The Dutchman.

Darf ich dich bit - ten, so se - gelst du vor - an; der
If I might ask thee, do thou first put to sea; Though
Sailors (weighing anchor, and setting sail.)

Ho, ho, ho, ho! Hal-lo-
Ho, ho, ho, ho! Hal-lo-

Str. *p* *Hns*

Cello & Bsn.

Wind ist frisch, doch mei-ne Mann - schaft müd'. Ich
 fair the wind, my crew are weary all; So

he! Hal-lo - he! Hal-lo - he! Hal-lo - he! Hal-lo -
 hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - hey! Hal-lo -

p

gönn' ihr kur-ze Ruh', und fol - ge dann. **Steersman.**
 let them rest a while, then fol - low thee.

Hal-lo - he!

he! Hal-lo - he! Hal-lo - he! Hal-lo - he! Hal-lo - he!
 hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - hey! Hal-lo - hey!

Ob. Cl. Hns. & Bsn. p

Daland. **The Dutchman.**

Doch, un-ser Wind? Er bläst noch lang' aus Süd'. Mein Schiff ist
 Yes, but the wind? 'Tis not a wind to fall. My ship is

Hal-lo - ho! Hal-lo - ho! ho!
 Hal-lo - ho! Hal-lo - ho! ho!

Hns. & Trombs.

mf *p*

R. dr.

schnell, es holt dich si-cher ein.
swift, and thine will o-ver-take. **Daland.**

Du glaubst? Wohlan, es mö-ge denn so
In-deed? 'Tis well; then follow in my

Hus. & Trombs.

p

Str.

cresc.

K.-dr. mf

sein!
wake!

Leb' wohl! —
Fare-well! —

Mög'st heu-te du mein Kind noch
To-day wilt thou my daughter

*Cl. Bssn.
& Hus. f*

Str. pp poco riten.

The Dutchman.

Daland (going on board his ship.)

seh'n! Ge-wiss!
see? I will!

a tempo.

Hei! Hey!

Wie die Se-gel schon sich
How the sails are fill-ing

Str. & Wind.

cresc.

Fl. & Cl.

Ted.

(He gives a signal on the whistle.)

bläh'n!
free!

Hal-lo!
Hal-lo!

Hal-lo!
Hal-lo!

Frisch.
Come,

Wind sustain. più cresc.

Jungen, grei-fet an!
sail-ors, work a-way!

Maestoso.

ff Tpts. & Trombs.

Sailors (setting sail, and singing.)
TENORS. *ff*

Mit Ge-wit-ter und Sturm aus
Thorough thunder and storm, from

fer-nem Meer, mein Mä-del, bin dir nah!
dis-tant seas, My maid-en, I am near;
BASSES.

Mein Mä-del, bin dir nah!
My maid-en, I am near;

f Wind. *ff Tutti.*

Hur-rah! Ü-ber thurm-ho-he Fluth vom
Hur-rah! O-ver tow-er-ing waves with

Hur-rah!
Hur-rah!

Sü-den her, mein Mä-del, ich bin da!
south-ern breeze, My maid-en, I am here!

Mein Mä-del, ich bin da!
My maid-en, I am here!

ff Wind. *ff Tutti.*

Hur-rah! Mein Mä-del, wenn nicht
Hur-rah! My maid-en, were no

Hur-rah! Mein Mä-del, wenn nicht
Hur-rah! My maid-en, were no

ff Un poco ritenuto. *ff Wind.* *Un poco ritenuto. (♩ = 112.)*

Süd-wind wär', ich nim-mer wohl käm' zu dir; ach, lie-ber Süd-wind,
southwind here, I nev-er could sail to thee; O kind-ly south wind,

Süd-wind wär', ich nim-mer wohl käm' zu dir; ach, lie-ber Süd-wind,
southwind here, I nev-er could sail to thee; O kind-ly south wind,

Str.

Tempo I.

blas' noch mehr! Mein Mä - del ver - langt nach mir!
 yet blow fair! My maid - en, she longs for me!

Ho, ho,
 Ho, ho,

blas' noch mehr! Mein Mä - del ver - langt nach mir!
 yet blow fair! My maid - en, she longs for me!

Ho, ho,
 Ho, ho,

Tempo I.

ho! Jo - lo - ho!
 ho! Yo - lo - ho!

Ho, ho, ho, ho,
 Ho, ho, ho, ho,

ho!
 ho!

Ho, ho,
 Ho, ho,

ho! Jo - lo - ho!
 ho! Yo - lo - ho!

Ho, ho, ho, ho,
 Ho, ho, ho, ho,

ho!
 ho!

Ho, ho,
 Ho, ho,

ho! Jo - lo - ho, ho,
 ho! Yo - lo - ho, ho,

ho, ho, ho, ho,
 ho, ho, ho, ho,

ho!
 ho!

ho! Jo - lo - ho, ho,
 ho! Yo - lo - ho, ho,

ho, ho, ho, ho,
 ho, ho, ho, ho,

ho!
 ho!

f Tutti.

(The Dutchman goes on board his ship.) (The curtain falls.)

ff *f* *ff* *sempre f* *ff*

End of Act I.

Wagner
Der Fliegende Holländer
Act II

Allegro vivace. (♩ = 63)

Piano.

ff *b. Cl. Bsn. Hns. & Trombs.*

Str.

ff *Wind. sust.*

ff *Tutti.*

ff

ff

ff

sempre f

f Hus.

Wind. *dim.* *p* *Hus.* *p* *Trombs. sust.*

Str. *p* *Bssn. & Cello.*

Ob. *più p* *Str.*

Hus. *sempre più p*

(The curtain rises.)

pp *Tur.*

No 6. Spinning-Chorus.

(A large room in Daaland's house; on the side-walls pictures of sea-subjects, charts, &c.; on the further wall the portrait of a pale man, with a dark beard, in black Spanish garb. Mary and the maidens are sitting about the fireplace, and spinning. Senta, leaning back in an arm-chair, is absorbed in dreamy contemplation of the portrait on the further wall.)

Allegretto. (♩ = 66.)

Piano.

pp *Str. Hns. & Bssn.*

Chorus of Maidens.

SOPRANOS.

Summ' und brumm', du gu - tes
Hum, hum, hum, goodwheel be

Räd - - - chen,
whirl - - - ing,

ALTOS.

Summ' und brumm', du gu - tes
Hum, hum, hum, goodwheel be

Räd - - - chen,
whirl - - - ing,

Ob. & Cl.

mun - ter, mun - ter
Gai - ly, gai - ly

dreh' dich um!
turn thee round!

mun - ter, mun - ter dreh' dich um!
Gai - ly, gai - ly turn thee round!

Hns.

Spin - ne, spin - ne tau - send Fäd - - - - - chen,
Spin, spin, spin, the threads be twirl - - - - - ing,

Fl. & Picc.

gu - tes Räd - chen, summ' und brumm! Mein
Turn, good wheel, with hum - - - - - ming sound! My

gu - - - - - tes Räd - chen, summ' und brumm! Mein
Turn, good wheel, with hum - - - - - ming sound! My

un poco ritenuto.

Schatz ist auf dem Mee-re draus, er denkt nach Haus an's from-me Kind; mein
love now sails on dis-tant seas; His faith - ful heart for home doth yearn; Couldst

un poco ritenuto. (♩ = 50.)
Fl. & Cl.

ben tenuto.

cresc. *dim.* *ritard.*

gu - tes Räd - chen, braus' und saus! Ach, gäb'st du Wind, er käm' ge - schwind! Ach,
thou, good wheel, but give the breeze, My love would soon to me - re - turn! My

cresc. *dim.* *ritard.* *Cl.*

cresc. f *dim.* *p* *ritard.*

pp *a tempo I.* *f*

gäb'st du love would Wind, soon er käm' ge - schwind! to - me re - turn!

cresc.

Spinnt! Spin! Spinnt! Spin, Spinnt! spin,

a tempo I. *f* *Tutti.* *p* *Str. Hns. & Bssn.* *cresc.*

Flei - - ssig, Mäd - chen! spin we du - ly!

p *cresc.*

Flei spin - - ssig, Mädchen! Brumm! Summ! spin we du - ly! Hum, hum,

Fl. Ob. & Cl. *p* *cresc.*

gu - - tes Räd - chen! Tra - la ra, la la la la la! wheel, go tru - ly! Tra - la ra, la la la la la!

gu - - tes Rädchen! Spinnt! flei - ssig, Mädchen! wheel, go tru - ly! Spin, spin we du - ly,

Tra - la ra, la la la la la! Tra - la ra, la la la la la! Tra - la ra, la la la la la!

Brumm', gu - tes Rädchen! Spinnt! spinnt flei - ssig, Mädchen! Hum, wheel, go tru - ly! Spin, spin, spin we du - ly,

la la la la la!
la la la la la!
flei - ssig, Mäd - chen, spinnt!
spin we du - ly, spin!

ff Tutti.

Mary.
Ei! Flei - ssig,
Ah! du - ly,

Ob. Cl. & Bssn.
Str. p

flei - ssig! Wie sie spin - nen!
du - ly are they spin - ning!

Will je - de
Each girl a
poco cresc.

Cello.

sich den Schatz ge - win - nen!
sweetheart would be win - ning!

The Maidens.
Frau Dame
Frau Dame

Ob. & Cl.
Bssn.
Str. p

Ma - ry, still! Denn wohl ihr wisst, das Lied noch
Ma - ry, hush! For well you know Our song as

Fl.
poco cresc.
Cello.

nicht zu En - de ist! Ihr wisst, das
yet must on - ward go. You know, Our

Ob. *Fl.*
Hrs. & Bsns. sustain.
p

Mary.
So singt! Dem
Then sing! Yet

Lied noch nicht zu En - de ist!
song as yet must on - ward go.

cresc. *dim.* *Fl.*

(to Senta.)
Räd - chen lässt nicht Ruh'. Du a - ber, Sen - ta, schweigst da -
ply a - bu - sy wheel. But wherefore, Sen - ta, art thou

p *f* *Fl. & Tr.* *pp*
Cello.

zu?
still?

The Maidens.

Summ' und brumm', du gu - tes
Hum, hum, hum, good wheel, be

*p**Str. & Wind.*

Räd - chen, mun - ter, mun - ter, dreh'
whirl - ing, Gai - ly, gai - ly turn

Räd - chen, mun - ter, mun - ter, dreh' dich
whirl - ing, Gai - ly, gai - ly turn thee

Ob. & Cl.

dich um! Spin - ne, spin - ne, tau - send
thee round! Spin, spin, spin, the threads be

um! Spin - ne, spin - ne tau - send
round! Spin, spin, spin, the threads be

*Hr.**p*

Fäd - chen, gu - tes Rädchen, summ'
twirl - ing, Turn, good wheel, with hum -

Fäd - chen, gu - tes Rädchen,
twirl - ing, Turn, good wheel, with

Fl. & Picc.

un poco riten.

und brumm'! Mein Schatz da draussen auf dem Meer, in
ming sound! On dis-tant seas my love doth sail; In

summ' und brumm'! Mein Schatz da draussen auf dem Meer, in
hum - ming sound! On dis-tant seas my love doth sail; In

Ob. & Cl.

un poco riten. ben tenuto

Sü - den er viel Gold ge - winnt; ach, gu - tes Räd - chen, saus' noch mehr! Er
south - ern lands much gold he wins; Then turn, good wheel, nor tire, nor fail! The

cresc.

Sü - den er viel Gold ge - winnt; ach, gu - tes Räd - chen, saus' noch mehr! Er
south - ern lands much gold he wins; Then turn, good wheel, nor tire, nor fail! The

cresc.

p

dim. *ritard.* *pp* *f*

giebt's dem Kind, wenn's flei - ssig spinnt! Er giebt's dem Kind, wenn's flei - ssig
gold for her who du - ly spins! The gold for her who du - ly

dim. *ritard.* *f*

giebt's dem Kind, wenn's flei - ssig spinnt! Spinnt!
gold for her who du - ly spins! Spin!

Tempo I.

dim. *p* *ritard.* *f Tutti.*

spinnt! spins! *cresc.* Flei Spin - ssig, Mäd - chen!
Spinnt! Spin! we du - ly!

f

Spinnt! Spin! Flei Spin - ssig, Mäd - chen!
Spin! Spin! we du - ly!

f *Fl. Ob. & Cl.*

p *Str. Hous & Bass.* *cresc.*

cresc.

Gu - tes Räd - chen!
Wheel, go tru - ly!

Brumm'! Summ', gu - tes Räd - chen!
Hum, hum, wheel, go tru - ly!

f

cresc.

Tra - la ra, la la la la la! Tra - la ra, la la la la la!
Tra - la ra, la la la la la! Tra - la ra, la la la la la!

Spinnt flei - ssig, Mäd - chen! Brumm', gu - tes Räd - chen!
Spin, spin we du - ly! Hum, wheel, go tru - ly!

f

cresc.

Tra - la ra, la la la la la! la la la la la!
Tra - la ra, la la la la la! la la la la la!

Spinnt! Spinnt flei - ssig, Mäd - chen! Flei - ssig, Mäd - chen, spinnt!
Spin, spin, spin we du - ly, spin we du - ly, spin!

f

cresc.

8

ff Tutti.

Mary. (to Senta.)

8 Du Thou

bü care - ses less Kind! girl! Wenn du nicht spinnst, vom Thy

Schatz du kein Geschenk ge-winnst. lov - er's gift thou wilt not win.

The Maidens. Sie hat's nicht Noth, dass sie sich eilt; ihr She has no need to work as we; Her

Sie hat's nicht Noth, dass sie sich eilt; ihr She has no need to work as we; Her

Schatz nicht auf dem lov - er sails not Mee-re weilt: on the sea; bringt er nicht Gold, He brings her game, bringt er doch Wild, man he brings not gold; One

Schatz nicht auf dem lov - er sails not Mee-re weilt: on the sea; bringt er nicht Gold, He brings her game, bringt er doch Wild, man he brings not gold; One

(laughing.)

weiss ja, was ein Jä-ger gilt! Ha ha ha ha ha ha ha! ha!
 knows the worth of hun-ters bold! Ha ha ha ha ha ha ha! ha!

(Senta sings softly to herself.)

più f *ff* *P* *Più lento.* *Ob. Cl.* *pp Bssn. & Hns.* *Hrs. & Bssn.*

Mary. *Tempo I.*

Da seht ihr! Im-mer vor dem
 You see her! Still be-fore that

pp *Str.*

Bild! facel! Willst du dein gan - zes a - jun - ges thy
 face! Why wilt thou dream a - way thy

Wind. *pp*

Le - ben ver - trau - men vor dem Kün - ter - fei?
 girl - hood With gaz - ing at that pic - ture so?

pp

Senta. (without changing her position.)

Was hast du Kun-de mir ge - ge - ben,
 Why hast thou told me of his sor - rows?

Ob. *p Bssn.* *pp* *Fl.*

(sighing.)

was mir er - zäh-let, wer er sei? Der ar - me Mann!
His hap-less fate why did I know? The wretched man!

Mary.
Gott sei mit
Be God thine

Ob. *Hr.*
pp Fl. & Cl. *Str.* *Bssn. cresc.*

dir!
aid!

The Maidens. Ei, ei! Ei, ei! Was hö - ren wir!
A - ha! A - ha! What's that she said?

Ei, ei! Was hö - ren wir! Sie
A - ha! What's that she said? Her

Fl. *f* *p* *Fl.*

Sie seuf - zet um den blei - chen
Her sighs are for the gha - st - ly

seuf - zet um den blei - chen
sighs are for the gha - st - ly

cresc. *Wind sust.*

Mary.

Den Kopf ver - liert sie noch dar - um!
I fear that she will lose her mind!

Mann!
man!

Da__sieht man,
'Tis__brood - ing

Ob.

Fl.

*p**cresc.*

Nichts hilft es, wenn ich täg - lich
To chide her does no good, I

was ein Bild doch kann!
makes her look so wan!

Ob.

p

brumm! Komm! Sen-ta! Wend'dich doch her - um!
find! Come! Sen-ta! wilt thou turn a - round!

Str.

Vl.

p

The Maidens.

Sie hört euch nicht!
She hears you not!Sie ist ver - liebt! Sie ist ver -
She is in love! She is inSie hört euch nicht!
She hears you not!

Cl.

liebt!
love!ver - liebt!
in love!Ei ei! Ei ei!
A - ha! a - ha!Sie ist ver - liebt!
She is in love!Ei ei!
A - ha!Ei ei! Ei
a - ha! a -Wenn's nur nicht Hän - del giebt! Denn E - rik hat gar hei - sses Blut, - dass
No an - ger pray it move! For E - rik has a tem - per hot, Andei!
ha!Wenn's nur nicht Hän - del giebt! Denn E - rik hat gar hei - sses Blut, - dass
No an - ger pray it move! For E - rik has a tem - per hot, And

p Str. & Wind.

Musical score for "The Merry Widow" (Act II), featuring a vocal duet and piano accompaniment. The score is in 3/4 time, key of D major, and consists of 16 measures. The vocal parts are for a Soprano and a Tenor. The piano accompaniment is for the left and right hands. The lyrics are in German and English. The tempo is marked "Allegretto".

The score is divided into two systems. The first system contains measures 1-8, and the second system contains measures 9-16. The vocal parts enter in measure 1 with the lyrics "von der Wand! Ha ha ha ha ha ha" (German) and "from the wall! Ha ha ha ha ha ha" (English). The piano accompaniment begins in measure 1 with a piano (p) dynamic. In measure 9, the piano accompaniment changes to a forte (ff) dynamic, marked "ff Vl. & Tr.". The vocal parts continue with the lyrics "Sagt nichts! Ha ha ha ha ha ha" (German) and "Say naught! Ha ha ha ha ha ha" (English). The piano accompaniment remains at the ff dynamic. The score concludes in measure 16.

Senta (starting up angrily).

ha! Sagt nichts! Ha ha ha ha ha ha ha! ha!
 ha! Say naught! Ha ha ha ha ha ha ha! ha!

*O schweigt!
 Be still*

Mit eu - rem tol - len La - chen wollt ihr mich
 with all your fool - ish jesting! My tem-per

(The maidens sing as loud as possible, and turn their spinning-wheels with great noise, so as to give Senta no opportunity of chiding them.)

ernstlich bö - se ma - chen?
 are you bent on test - ing?

Summ' und brumm', du gu - tes Räd -
 Hum, hum, hum, good wheel, be whirl -

- - chen, mun - ter, mun - ter dreh' dich
 - - ing, Gai - ly, gai - ly turn thee

- - chen, mun - ter, mun - ter dreh' dich um!
 - - ing, Gai - ly, gai - ly turn thee round;

um!
 round;

Spin - ne, spin - ne tau - send Fäd -
 Spin, spin, spin, the threads be twirl -

Spin - ne, spin - ne tau - send Fäd -
 Spin, spin, spin, the threads be twirl -

- - chen! Gu - tes Räd - chen, summ' und
 - - ing, Turn, good wheel, with hum - - - - - ming

- - chen! Gu - - - - - tes Räd - chen, summ' und
 - - ing, Turn, - - - - - good wheel, with hum - - - - - ming

Senta

Hört, was ich ra - the: Frau Ma - ry
 Much would I ra - ther Dame Ma - ry

du!
 self!

Cl.
p
Hr.

singt uns die Bal - la - de.
 sang to us the bal - lad. Mary.

Be - wah - re Gott! Das fehl - te
 I'd ra - ther not at - tempt the

Ob.
fp *Str.* *mf* *Hus.* *fp*

mir! Den flie - gen - den Hol - län - der lasst in Ruh!
 thing! The Fly - ing Dutch - man, let him bel

Fl. marc. ma p
Bssn. *pp* *Cl. Bssn. & Hus.*

Senta.
 Wie oft doch hört' ich sie von dir!
 The song I oft have heard you sing!

Be - wahre Gott! Das fehl - te
 I'd rather not at - tempt the

Fl. *Str.* *Bssn.* *cresc.*

Ich sing' sie selbst! Hört, Mäd-chen,
 I'll sing my - self! Hark, then, to

mir!
 thing!

Wind sustain. *Str. pizz.* *Wind.*

zu!
 me!

Lasst mich's euch recht zu Her-zen füh-ren: des Ärm - sten
 A tale of sor - row I se - lect you: His wretch - ed

pp Str. arco.

Loos, es muss euch rüh - ren!
 fate — it must af - fect you!

The Maidens.

Uns ist es
 Well, let us

fl. *Hus.* *Wind sustain.*

Cello.

Senta.

Merkt auf die Wort?!
 Mark ye the words!

recht!
 hear!

Dem
 And

p più p

Mary. (peevishly.)
Ich spin - ne
I'll spin a -

Spinn-
we -rad
will
Ruh!
rest!

fort!
way!
Cl.

(The maidens move their seats
nearer to the arm-chair, after they

Cello & Bssn.

have put aside their spinning-wheels, and group themselves round Senta. Mary remains sitting where she was, and goes on spinning.)

Bssn.

Str. *pp*

ppp

No. 7. "A ship the restless ocean sweeps."

Ballad.

Allegro ma non troppo. (♩ = 63.)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Piano. *Wood sustain. f ben marcato. ff Tutti.*

Cello, D. Bass. Bssn. & Oph. ff

Harp

Senta. (in the arm-chair.)

dim. Wind. p

Jo - ho - hoe! Jo - ho - ho - hoe! Ho -
Yo - ho - hoe! Yo - ho - ho - hoe! Yo -

ho - hoe! Jo - hoe! Traft ihr das Schiff im Mee-re an, blut -
ho - hoe! Yo - hoe! A ship the rest - less o - cean sweeps; Blood -

mf Str. Ob. Cl. p Bssn. & Hns. mf

roth die Se - gel, schwarz der Mast? Auf ho - hem Bord der
red her sails, and black her masts; Her pal - lid cap - tain

p mf p

blei-che Mann, des Schif - fes Herr, wacht oh - ne Rast!
nev - er sleeps, But watch - ful glanc - es round him casts.

Hui! Wie saust der Wind! Jo-ho-he!
Hui! The wind is shrill! Yo-ho-hey!

fp Wind sustain.
Str.

Jo-ho-he!
Yo-hohey!

Hui! Wie pfeift's im
Hui! The wind is

Tau!
shrill!

Jo-ho-he!
Yo-hohey!

Jo-hohe!
Yo-hohey!

Hui! Wie ein
Hui! Like an

Pfeil fliegter hin, oh - ne Ziel, oh - ne Rast, oh - ne Ruh!
ar - row he flies, without aim, without rest, without end!

dim.

Più lento. (♩=100.)

Doch kann dem
Yet this the

dim. *p Wind.* *Ob. Cl. Bass. & Hus.*

Red. # *

bleichen Man - ne Er - lö - sung ein - stens noch wer - den, fänd' er ein
pal - lid man from his life-long curse may de - liv - er, Find he a

pp *pp* *p*

Weib, das bis in den Tod ge - treu ihm auf Er - den!
maid - en, faith - ful and true, to love him for ev - er.

Ach! Wann wirst du, blei - cher See - - mann, sie
Ah! might - est thou, pal - lid sea - - man, but

Ob. *pp* *Str.*

fin - den? Be - tet zum Him - mel, dass bald ein
find her! Pray ye, that heav'n may soon At his

pp

(Towards the end of the verse, Senta turns toward the picture. The maidens listen with interest. Mary has left off spinning.)

Tempo I.

Weib Treu - e ihm halt'!
need grant him this boon.

p marcato. Tutti. cresc. f dim. p

Bei bö - sem Wind und Stur - mes - wuth um -
A - gainst a tem - pest's ut - most wrath A -

mf Str. Ob. Cl. p Bsn. & Hrn. mf

se - geln wollt' er einst ein Cap; er flucht' und schwur mit
round The Cape he once would sail. He curs'd, and swore a

tol - lem Muth: „in E - wig - keit lass' ich nicht ab!“
fool-ish oath: „Be-fall what may, I will pre-vail!“

mf p ff

Hui! Und Sa - tan hört's! Jo-ho-he!
Hui! And Sa - tan heard! Yo-ho-hey!

fp Wind sustain. Str. p

Jo-ho-he! Hui! nahm ihm bei'm
Yo-ho-hey! Hui! He mark'd his

fp

Wort! Jo-ho-he! Hui! Und ver-
word! Yo-ho-hey! Yo-ho-hey! Hui! And con-

p *mf*

dammt zieht er nun durch das Meer, ohne Rast, ohne Ruh'!
demn'd him to sail on the sea without aim, without end!

dim. *f*

Più lento. (♩ = 100.)

Doch, dass der ar-me Mann noch Er-
Yet this the wretched man from his

dim. *Wind p* *p Ob. Cl. Bssn. & Hrs. pp*

lö - sung fän - de auf Er - den, zeigt' Gottes En - gel an, wie sein Heil ihm einst könne
 life-long curse may de - liv - er, Would but an angel shew him the way his bondage to

p

wer - den: ach! Könn - - test du, blei - cher
 sev - er. Ah! might - - est thou, pal - lid

The Maidens (with emotion.)

pp
 Ach!
 Ah!
pp

Könn - - test du, blei - cher
 might - - est thou, pal - lid

Ob.
pp

Str.

See - - - mann, es fin - den! Be - tet zum
 sea - - - man, but find it! Pray ye, that

See - - - mann, es fin - den! Be - tet zum
 sea - - - man, but find it! Pray ye, to

pp

Tempo I.

Him-mel, dass bald ein Weib Treu-e ihm halt'!
 heav'n may soon At his need grant him this boon!

Him - mel!
 heav - en!

*Tutti.
 marcato*

Senta (who, at the second verse, has risen from the chair,

Vor An - - ker al - - le
 He goes on shore when

*Str. Ob. Cl.
 Bssn. & Hrs.*

comes forward with increasing agitation.)

sie - ben Jahr; ein Weib zu frein, geht er an's Land; er
 seven years end; A wife he seeks, the land a-round; But

poco riten.

più rit.

lento

a tempo

frei - te al - le sie - ben Jahr; noch nie ein treu-es Weib er fand.
 where-so-e'er his steps he bend, For him no faithful wife is found.

riten.

*Str.
 più rit.*

pp lento

a tempo

ff

Allegro.

Hui! „Die Se - gel auf!“ Jo-ho-he!
 Hui! „Un-furl the sails!“ Yo-ho-hey!

fp Wind sustain *p*

Str.

Jo-ho-he! Hui! „Den An - ker
 Yo-ho-hey! Hui! „The anch - or

fp

los!“ Jo-ho-he! Jo-ho-he! Hui! „Fal-sche
 weigh!“ Yo-ho-hey! Yo-ho-hey! Hui! „Faithless

p *fp* *accel.*

Lieb, fal-sche Treu! Auf, in See, oh-ne Rast, oh-ne Ruh!“
 love, faithless troth! To the sea, without aim, without end!”

dim.

(Senta, exhausted, sinks back in the chair. After a deep pause, the maidens go on singing softly.)

dim. Wind *p*

Chorus of Maidens.**Molto più lento.***pp* SOPRANO I.

Ach! Wo weilt

Ah! where is

sie, - die dir Got - tes

she, to whose lov - ing

En - gel einst kön - ne

heart the an - gel may

zei - gen?

guide_ thee?

pp SOPRANO II.

Ach! Wo weilt

Ah! where is

sie, _____

she? _____

die

the

dir _____

an - _____

treu

- gel

ei - gen?

guide thee!

pp ALTO.**Molto più lento.** (♩ = 88.)*pp* Wo triffst du*pp* Where lin - gers

sie, die bis in den

she, thine own un - to

Tod dein blie - be treu

death, what - ev - er be -

ei - gen?

tide_ thee?

pp Die Got - tes*pp* Thine be her

En - gel dir _____

heart, what - e'er _____

kön - ne

may_ be -

zei - gen?

tide thee!

Senta (carried away by a sudden inspiration, and springing up from the chair.)**Allegro con fuoco.** (♩ = 80.)*f* Ich

I

sei's, die dich

would be she,

durch ih - re

who by her

Treu' _____

love _____

er - lö - se!

will save thee!

f Str. & Wind.

ad lib.

Mög' Got - tes En - gel mich dir zei - gen! Durch mich sollst du das
 O may the an - gel hith - er guide thee. Thro' me may new-found

piu f

colla parte.

a tempo.

Heil joy er - rei -
 joy be - tide

a tempo.

f Tutti.

- chen, das Heil
 thee, may joy

ff

er - rei -
 be - tide

Mary.

chen!
thee!

Hilf Himmel!
Heav'n help us!

Sen - ta!
Sen - ta!

The Maidens (springing up terrified.)

Hilf Himmel!
Heav'n help us!

Sen - ta!
Sen - ta!

Sen - ta!
Sen - ta!

Erik (who has entered the door, and has heard Senta's outcry.)

Sen - ta! Willst du mich ver - der - ben?
Sen - ta! Wouldst thou then for - sake me?

The Maidens.

Helft, E - rik, uns!
Help, E - rik, help!

Helft, E - rik,
Help, E - rik,

*ff Wind.**Str.**p**Wind sustain.**cresc.***Mary.**

Ich fühl' in mir das Blut ge -
This out - burst fills my heart with

Sie ist von Sin - nen!
This must be mad - ness!

uns! Sie ist von Sin - nen!
help! This must be mad - ness!

*dim.**p*

rin - nen! Ab - scheu - lich Bild, du sollst hin -
sad - ness! Ab - hor - red pic - ture, out you

più p *Str. fp* *fp*

Erik (sadly.)
aus, kommt nur der Va - ter erst nach Haus! Der Va - ter
go, Let but her fa - ther come to know! Her fa - ther

fp *fp* *p* *'Cello & K-dr. dim.*

Senta (who has remained motionless and absorbed, springs up joyfully, as if awaking.)
kommt! Der Va - ter kommt? Vom Felsen sah sein Schiff ich
comes! My fa - ther here? From off the height I saw his

Str. cresc. *f* *p* *Hns.*

Mary (in a great bustle.)
nah'n. Nun seht, zu was eu'r Trei - ben
sail. How i - dle shall we all ap -

The Maidens (joyfully.)
Sie sind da - heim! Sie sind da - heim!
They are at home! They are at home!

Fl. *Str. cresc.* *p*

frommt! Im Hau-se ist noch nichts ge- than!
pear, If we in house-hold du-ties fail!

Sie sind da-heim! Sie sind da-
They are at home! They are at

piu cresc. Wind sustain.

Nun seht, zu was eu'r Trei-ben frommt! Im Hau-se ist noch nichts ge -
How i - die shall we all ap - pear, If we in house-hold du - ties

heim!
home!

p

than!
fail!

Halt! Halt! Ihr
Hold! Hold! With

Auf, eilt hin-aus!
Up, haste a-way!

Auf, eilt hin - aus!
Up, haste a - way!

Auf, eilt hin - aus!
Up, haste a - way!

f Tutti.

Prestissimo possibile. (♩ = 100.)

blei-bet fein im Haus! Das Schiffsvolk
me you ought to stay. The sail-ors

p Fl. Ob. Cl. & Hns. *pp* Vl.

kommt mit lee - rem Magen.
come, with ur - gent hunger.

p Ach! Wie viel hab'ich ihn zu fra-gen!
We cannot stay at work much longer!

Ach! Wie viel hab'ich ihn zu
We cannot stay at work much

Tnr.

In Küch' und Kel - ler! Säu - met nicht!
For food and wine they soon will ask.

Ich hal - te mich vor Neu-gier
There is so much we want to

fra-gen!
longer!

Vl.

Lasst euch nur von der Neu-gier
Re-strain your-selves a lit-tle

nicht!
ask!

Ach! wie viel hab' ich ihn zu
We at work can-not stay much

Ich hal-te mich vor Neu-gier nicht!
There is so much we want to ask!

Tur.

Wind. p

pla - - - gen, vor Al - lem
long - - - er! Nor leave un -

fra - - - gen, ich hal-te mich vor Neu-gier nicht! Schon gut!
long - - - er, There is so much we want to ask! E - nough!

Ach! wie viel hab' ich ihn zu fra - - - gen! Ich hal-te
We cannot stay at work much long - - - er! There is so

f

p

geht an eu - re Pflicht!
done each need - ful task!

So - bald nur auf-ge - tra - - -
We sa - tis - fy their hun - - -

mich vor Neu-gier nicht!
much we want to ask!

Mich hält hier län - ger kei - ne
Then have we done each need - ful

f

p

Lasst von der Neu - gier euch nur
Re - strain your selves a - lit - tle

gen hält hier uns län - ger kei - ne
ger, Then have we done each needful

Pflicht! Schon gut, schon gut! So - bald nur auf - ge -
task! E - nough! e - nough! We sa - tis - fy their

Pflicht, kei - ne Pflicht! Schon gut! So - bald nur auf - ge - tra - gen,
task, each needful task! E - nough! We sa - tis - fy their hunger,

f *p Wind.* *cresc.*
Str.

pla - gen, vor Al - lem geht an
long - er, nor leave un - done each

tra - gen, hält län - ger hier uns kei - ne
hun - ger, Then have we done each need - ful

hält län - ger hier uns kei - ne Pflicht, so -
Then have we done each need - ful task; we

eu - re Pflicht! Geht an eu - re
need - ful task! each need - ful

Pflicht; so - bald nur auf - ge - tra - gen, hält uns hier
task; we sa - tis - fy their hun - ger, Then have we

bald nur auf - ge - tra - gen, hält län - ger hier uns kei - ne
sa - tis - fy their hun - ger, Then have we done each need - ful

sempre cresc.

Pflicht!
task!

vor Al - lem geht an eu - re
Nor leave un-done each needful

Pflicht,
task!

län - ger kei - ne
done each need - ful

Pflicht,
task,

län - ger kei - ne
done each need - ful

Pflicht,
task, hält uns hier
then have we

Pflicht,
task, hält uns hier
then have we

Str.

Wind.

piu f

vor Al - lem geht an eu - re
Nor leave undone each needful

Pflicht,
task,

vor Al - lem geht
nor leave un - done

hält hier uns
then have we

län - ger kei - ne
done each need - ful

Pflicht!
task!

län - ger kei - ne
done each need - ful

Pflicht,
task,

hält uns kei - ne
each need - ful

Pflicht!
task!

f

SOP. I.
an eu - re Pflicht!
each need - ful task!

SOP. II.
Acht! wie viel hab' ich
We can-not stay at

ALTO.
Acht! wie viel hab' ich ihn zu
We can-not stay at work much

Lasst euch nur von der Neu - gier
Re - strain yourselves a lit - tle

ihn zu fra - gen! Ach, wie
work much long - er, can - not

fra - gen! Wie viel, wie
long - er, We can - not

Acht! wie viel hab' ich ihn zu
We can-not stay at work much

Ob.

f Str.

Wind.

pla - gen! Vor Al - lem geht an eu - re
long - er, Nor leave un - done each need - ful

viel! Ich hal - te mich vor Neu - gier nicht, ich hal - te mich
stay! There is so much we want to ask, we want to

viel! Vor Neu - gier hal - te ich mich nicht, vor Neu - gier halt' ich mich
stay! There is so much we want to ask, so much we want to

fra - gen! Ich hal - te mich vor Neu - gier
long - er, There is so much we want to

Pflicht! Lasst euch nur von der Neu - gier pla - gen,
task! Re - strain your - selves a lit - tle long - er,

nicht! Ich hal - te mich vor Neu - gier nicht, ich
ask, There is so much we want to ask, we

nicht! Ich hal - te mich vor Neu - gier nicht! Ich halt' mich nicht, ich halt', ich
ask, There is so much we want to ask, There is so much, so much we

nicht! Ich hal - te mich vor
ask, There is so much, so

vor Al - lem geht an eu - re Pflicht, vor Al - lem geht an eu - re
Nor leave un - done each need - ful task, nor leave un - done each need - ful

hal want - - - - - te mich to

hal want - - - - - te mich to

Neu - gier, vor Neu want - - - - - gier to
much we

pp. f. Wind sust.

Pflicht, vor Al - lem geht an eu - re
task, nor leave un - done each need - ful

nicht! ask. Schon gut! So - bald nur auf - ge -
ask. E - nough! We sa - tis - fy their -

nicht! ask. Schon gut! So - bald nur auf - ge -
ask. E - nough! We sa - tis - fy their

Tutti.
ff

Pflicht, vor Al - lem geht an eu - re
task, nor leave un - done each need - ful

tra - gen, hält län - ger uns hier kei - ne
hun - ger, Then have we done each need - ful

tra - gen, hält län - ger uns hier kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne
hun - ger, Then have we done each need - ful task, have done each need - ful

tra - gen, hält län - ger uns hier kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne
hun - ger, Then have we done each need - ful task, have done each need - ful

ff

Pflicht! In Küch' und Kel - ler säu - met
task! For food and wine they soon will

Pflicht! task! Schon gut! So - bald nur auf - ge -
task! E - nough! We sa - tis - fy their -

Pflicht! task! Schon gut! So - bald nur auf - ge -
task! E - nough! We sa - tis - fy their

Pflicht! Dann hält uns län - ger kei - ne
task! Then have we done each need - ful

ff

nicht! ask! Geht an eu - re Pflicht! Säu - met
 . Leave not un - done each need - ful

tra - gen, hält län - ger hier uns kei - ne
 hun - ger, Then have we done each need - ful

tra - gen, hält län - ger hier uns kei - ne
 hun - ger, Then have we done each need - ful

Pflicht, task, kei - ne Pflicht, hält hier uns kei - ne
 need - ful task, have done each need - ful

ff

nicht! Lasst euch nur von der Neu - gier pla - gen, vor Al - lem
 task! Re - strain your - selves a lit - tle long - er, Nor leave un -

Pflicht! So - bald nur auf - ge - tra - gen, hält län -
 task! We sa - tis - fy their hun - ger, Then have -

Pflicht! So - bald nur auf - ge - tra - gen, hält län -
 task! We sa - tis - fy their hun - ger, Then have -

ff

geht an eu - re Pflicht, vor Al - lem
done each need - ful task, nor leave un -

- ger hier uns kei - ne Pflicht, hält uns län - ger kei - ne
we done each need - ful task, have we done each need - ful

- ger hier uns kei - ne Pflicht, hält uns län - ger kei - ne
we done each need - ful task, have we done each need - ful

(Mary drives out the maidens and follows them.)

geht an eu-re Pflicht, an eu-re Pflicht!
done each needful task, each needful task!

Pflicht, dann hält uns län-ger kei - ne Pflicht!
task, then have we done each needful task!

Pflicht, dann hält uns län-ger kei - ne Pflicht!
task, then have we done each needful task!

Wind. *ff Str.*

Allegro passionato. (♩ = 76.)**Erik.** (Senta wishes to go out at once; Erik restrains her.)

Voice.

Piano.

Bleib', Sen-ta! Bleib' nur ei - nen
Stay, Sen-ta! Stay a sin - gle

fp *Bsn. & Hns. sustain.*
Str. cresc.

Au - gen-blick! Aus mei-nen Qua - len rei-ss'e mich! Doch
mo - ment more, And from my tor - ture set me free! Say,

f

Senta. (lingering.)

willst du, ach! so ver-dirb mich ganz! Was ist?_ Was
wilt thou, ah! wilt thou leave me quite? What ist?_ what

p *cresc.*

Erik.

soll? 0 Sen-ta, sprich, was aus mir wer - den soll? Dein Va - ter
must?_ 0 Sen-ta, speak, what will be - come of me? Thy fa - ther

fp *cresc.*

kommt: eh wie-der er ver-reißt, wird er voll-bringen, wasschon oft er
comes; be-fore he sails a - gain, He will ac-omplish what he oft has

f *Str. & Wind.*

Senta. **Erik.**

woll - te — Und was meinst du? Dir ei - nen
pur - pos'd — What dost thou mean? And will a

f

Gat - - - ten ge - ben!
hus - - - band give thee!

ff *Cl.* *p poco rit.* *Hus. & Bssn.*

a tempo, ma un poco riten. (♩ = 66.)

Mein Herz voll Treu - e bis zum Ster - ben, mein
A heart, a hand, from ill to screen thee, A

p *Str.* *p*

dürf - tig Gut, mein Jä - - ger - glück: darf so um
hunt - er's skill, a fru - gal hut! Were I with

Cl. *Ob.* *Cl.* *p*

dei - ne Hand ich wer - ben? Stösst mich dein Va - - ter
these to seek to win thee, Would not thy fa - - ther

p *cresc.* *Fl.*

nicht zu - rück? Wenn dann mein Herz im Jam - mer
spurn my suit? Then let my heart with an - guish

bricht, sag? Sen - ta, wer dann für mich spricht?
break, Say, Sen - ta, who for me will speak?

Wenn dann mein Herz im Jam - mer bricht, wenn dann mein Herz im Jammer bricht: sag;
Then let my heart with an - guish break, yes, let my heart with anguish break, Say,

Sen - ta, wer dann für mich spricht? Ach!
Sen - ta, who for me will speak? Ah!

Senta.

schwei - ge, E - rik, jetzt! Lass mich hin - aus, den Va -
ask not, E - rik, now! Let me be gone, my fa -

p *f* *Cl.* *Ob.* *Str.* *p* *cresc.* *Wind.* *mf* *molto rit.* *Wind.* *mf* *f* *molto rit.* *a tempo.* *pp* *Ob.* *p* *Str.* *p* *Tur.*

- ter zu be - grü - ssen! Wenn nicht, wie sonst, an
- ther I must wel - - come! For if this once his

Bord die Toch-ter kommt, wird er nicht zür - nen
daugh-ter fail'd to come, Would he not sure - ly

Ob. *cresc.*

müs - sen? wird er nicht zür - nen müs-sen? Du willst mich
chide me? Would he not sure - ly chide me? From me thoudst

Erik.

f p *Cl.* *cresc.* *Str.*

Senta.
Ich muss zum Port!
I must a - way!

Erik.
Du weichst mir aus?
Thoushun-nest me?

flich'n?
fly?

Ach, lass mich
O, let me

Ob. *Cl.* *f* *p* *cresc.*

fort! go! Ach, lass mich fort! O, let me go! Ich muss zum Port! I must a-way!

Du weichst mir aus? Thou shunnest me? Du willst mich flieh'n? From me thou'dst fly? Du weichst mir Thoushunnest

Ob. *Wind.* *f* *f* *f Str.* *Wind.*

Ach, lass mich fort! O, let me go!

aus? me? Du willst mich flieh'n? From me thou'dst fly?

f Str. *Wind.* *ff Tutti.* *Ob.* *p Hn.*

Erik.

Fl. & Ob. *a tempo.* Fliehst du zu - And wilt thou

Str. *rit.* *p*

rück vor die - ser Wun - de, die du mir schlugst im
leave the wound still bleed - ing, Which thou hast given my

Cl.

Lie - - - bes - wahn? Ach, hö - - - re mich zu
lov - - - ing heart? Ah! hear - - - my fond, my

Ob.
p

die - - - ser Stun - de! Hör' mei - ne letz - - te
ar - - dent plead - ing, Hear what I ask, ere

p *cresc.*

Fra - - ge an! Wenn die - ses Herz im Jam - mer
yet we part! Say, let this heart with an - - guish

f *p* *Wind.* *mf*

bricht, wird's Sen - ta sein, die für mich spricht?
break, Will Sen - ta care for me to speak?

Cl.
p

Wenn die - ses Herz im Jam - mer bricht, wenn die - ses Herz im Jam - mer bricht, wird's
Say, let this heart with an - guish break, yes, let this heart with anguish break, Will

p *cresc.* *f* *f* *Cl. & Bass.*

(despairingly.) **Senta.**

Sen - ta sein, die für mich spricht? Wie? Zwei-felst
 Sen - ta care for me to speak? What? dost thou

Fl. & Cl.
pdol. Str.
colla parte.

du an mei - nem Her - zen? Du zwei-felst, ob ich gut dir
 doubt my heart's de - vo - tion, And ques-tion, if I love thee

bin? O sag, was weckt dir sol - che Schmer - zen?
 still? O say, what wakes this new e - mo - tion?

Was trübt mit Arg - wohn dei - nen Sinn?
 Why should mis - trust thy bo - som fill?

Fl. & Ob. *Fl.*
Str. p cresc.

Erik. *ad lib.*

Dein Va-ter, ach! nach Schä - tzengeizt er nur!
 Thy fa-ther, Ah! for wealth_a-lone he seeks!

Tur.
f p colla parte.
Str. p cresc.

Und Sen - ta, du? Wie dürft' auf dich ich
 And Sen - ta, thou, how dare I on thee

Wind-sustain.
f mf colla parte.

zäh-len? Er-füll-test du nur ei - ne meiner
 reck-on? Hastthou'er granted one_of my pe-

a tempo.
p cresc.
f colla parte.

Bit - ten? Kränkst du mein Herz nicht je - den
 ti-tions? Dost ev' - ry day not wound my

a tempo.
p cresc.
f dim.

Senta. **Erik.** **Senta.**

Tag? Dein Herz? Was soll ich den - ken? Je - nes Bild_Das Bild?
 heart? Thy heart? What can I fan - cy? Yon-der face_The face?

Wind.
p cresc.
Str. f

Erik.

Senta.

Lässt du von dei-ner Schwärmerei wohl ab?
Why not a - ban-don all thy fool-ish dreams?

Kann mei - nem
Can I for-

Bssn., 'Cello & D. Bass.

Erik.

Blick Theil - nah - me ich ver - weh - ren?
bid my face to shew com - pas - sion?

Und die Bal-
Then, too, the

cresc.

Str. & Wind.

Senta.

la - de, — heut' noch sangst du sie!
bal - lad thou hast sung to-day!

Ich bin ein
I am a

Fl. & Cl.

Str. p

Kind, und weiss nicht, was ich sin - ge!
child, and know not what I'm sing - ing!

O sag,
But say —

Fl.

p dol.

Erik.

Wie? Fürchtest du ein Lied, ein Bild?
What? fear-est thou a song, a face?

Du bist so bleich, —
Thou art so pale,

più p

pp

Thr. pp

Str. pp

Senta.

sag', soll-teich's nicht fürchten?
say, should I not be fear-ful?

Soll mich des Ärm - sten
Should, then, a fate so

Erik.

Schre-ckensloos nicht rüh - ren?
ter - ri - ble not move me?

Mein Leiden,
My sor-row,

Senta.

Sen - ta, rührt es dich nicht mehr?
Sen - te, movesthee now no more!

O, prah-le nicht!
Oh, vaunt it not!

Was kann dein Lei-den sein?
What can thy sor-row be?

Kennst je - nes Un-glück-sel'-gen
Knowst thou the fate of that un-

Lento. (♩=76) (Draws Erik close to the picture, and points at it.)

Schick-sal du?
hap - py man?

Fühlst du den Schmerz, den tie - fen Gram, mit dem her-ab auf mich er sieht?
 Look, canst thou feel the pain, the grief, With which his gaze on me he bends?

Tr.

Ah! was die Ru - he für e - wig ihm nahm, wie schneidend Weh durch's
 Ah! when I think he has ne'er found re - lief, — How sharp a pang my

ff.

p

Cello.

dim

ad lib. **Tempo I.**
 Herz mir zieht, wie schneidend Weh durch's Herz mir zieht!
 bo - som rends, how sharp a pang my bo - som rends!

mf

*Wind sustain.
cresc.*

Erik.

ad lib.

Weh' mir! — Es mahnt mich mein un - sel'ger Traum!
 Woe's me! — I think on my ill - o-men'd dream!

più f

ff Tutti

p cresc.

K-dr.

Presto.

Gott schü - tze dich!
 God keep thee safe!

f

Str.

ff Tutti.

Hr. & Trombs.

Senta.

Sa-tan hat dich um-garnt!
Sa-tan would thee en-snare!

Was er-schreckt dich so?
What af-frights thee so?

Recit.

*ff Tutti.**Bssn. p*

Erik.

Sen-ta, lass dir ver-trau'n: ein Traum ist's!— Hör' ihn zur Warnung an!
Sen-ta, hear what I tell! A vi-sion— heed thou its warning voice!

*pp**Tur.**pp**Cl.**pp K-dr.*

(Senta sits down exhausted in the arm-chair; at the beginning of Erik's recital she sinks into a kind of magnetic slumber, so that she appears to be dreaming the very dream he is relating to her.)

Sostenuto. (♩ = 69)

Erik stands leaning on the arm-chair beside her.)

*Hus.**K-dr.**Hus.**pp**Str.*

Erik. (in a stifled voice)

Auf ho-hem Fel-sen lag' ich träumend, sah un-ter mir des Mee-res
On lof-ty cliffs I lay, and, dreaming, I watch'd the might-y sea be-

*Tur.**pp**Cello.**Hus. & Bssn.*

Fluth; die Brandung hört' ich, wie sich schäumend am U-fer brach der Wo-gen
low; The sounding break-ers white were gleaming, And toward the shore came roll-ing

Wuth:
slow!

ein fremdes Schiff am na - hen Stran - de erblickt' ich, -
A for - eign ship off shore was rid - ing, I mark'd her -

pp *Thr.* *pp* *Cl.*

selt - sam, wun - der - bar: zwei Män - ner nah - ten sich dem
weird - like, strangeto see: Two men their steps to me were

Bssn. & Cello *pp ma marcato*

Senta. (her eyes closed.)

Der Andre?
The other?

Lan - de, der Ein', - ich sah's, - dein Va - ter war.
guid - ing; The one I knew, thy fa - ther he.

p

(as before)

der düstre
The gloomy

Wohl erkannt' ich ihn; mit schwarzem Wams, die bleiche Mien' -
Him, too, had I seen; The garments black, the ghastly mien -

pp

Blick — Und ich?
look — (pointing to the picture.) And I?

der See - mann, Er.
The sea - man here.

Du kamst vom
From home didst

mf *Wind sustain.* *pp*

Hau - se her, dü flogst den Va - ter zu be - grü - ssen;
thou appear, And haste to give thy fa - ther greet - ing.

p *Hns.* *p*

Cello.

doch kaum noch sah' ich an dich langen, du
I saw thee to the stran - ger go - ing, And,

fp *Vi. & Tur.* *accel.* *cresc.*

stürz - test zu des Frem - den Fü - ssen, ich sah — dich sei - ne
as for his re - gard en - treat - ing, Thy - self — at once be -

Hns. *f* *Str.* *p* *Hns.*

Bssu., Cello & D. Buss.

Senta. (with increasing attention)

Er hub mich auf —
He rais'd me up —

Knie' um-fan-gen —
fore him throw-ing —

An sei - ne Brust; —
Up - on his breast; —

voll
I

mf accel.

Inn-brunsthingst du dich an ihn, — du küss - test ihn mit hei - sser
saw him close - embrac'd by thee — In kiss - es was thy love con -

mf

sempre cresc.

Hus.

Und dann?
And then?

(Looking on Senta with uneasy wonder.)

Lust -
fess'd.

Sah ich auf's Meer euch flieh'n.
I saw you put to sea.

Allegro con fuoco. (♩ = 84)

Lento.

pp

Bssn.

(waking up quickly, in the highest excitement.)

Er sucht mich auf!
He seeks for me!

Ich muss ihn
For him I

ff Tutti.

seh'n! — — — — — Mit ihm — — — — — muss ich —
 wait! — — — — — With him — — — — — I soon

Ent - setz — — — — — lich! Mir wird es klar!
 How fright - — — — — ful! Clear-ly I view

ff *ff*

ad lib. *a tempo*

— zu Grunde geh'n!
 — shall meet my fate!

Sie ist da - hin!
 her hap-less end.

Mein Traum sprach
 My dream was

ff a tempo *ff*

(Erik rushes away, full of horror and despair.)

wahr!
 true!

ff

ff

(Senta, after the outbreak of her excitement, re-

Tur.

mains where she is, sunk in silent thought, with her gaze fixed on the picture.)

Più lento.

Andante.

Senta. (softly, but deeply moved.)

Andante.

Ach! möch - test
Ah! might - est

Andante.

du, blei - cher See - - mann, sie fin-den!
thou, pal - lid sea - - man, but find her!

Andante.

Be - - tet zum Him-mel, dass bald ein Weib Treu-e ihm -
Pray ye that heav'n may soon At his need grant him this -

(The door opens. The Dutch-
man and Daland appear.)

No 9. Scene.

(The Dutchman has that moment come in; Senta's gaze turns from the picture to him. She utters a loud cry of astonishment, and remains standing as if spellbound, without removing her eyes from the Dutchman.)

Moderato (♩=80)

Senta.

Voice.

Ha!
Ha!

ff Tutti. *p*

R-dr.

(The Dutchman walks slowly down to the front of the stage, his eyes fixed on Senta.)

pp

Cello & D. Bass.

(Daland remains standing at the door, apparently waiting for Senta to come to him.)

a tempo

Str. accel. *f* *p*

accel. *a tempo*

mf *p*

Daland. (gradually approaching Senta.)

Mein Kind, du siehst mich auf der
My child, thou seest me on the

p *Str. sempre p*

Cello & D. Bass.

Schwel-le, — wie? Kein Um-ar-men? Kei - nen
thresh-old — What? no em-brac-es, not a

Kuss? Du bleibst ge - bannt an dei - ner
kiss? Thou stand - est fix'd nor wörd, nor

piu p

Stel - le: ver - dien' ich, Sen - ta, sol - chen
mo - tion; My Sen - ta, do I mer - it

Senta. (when Daland comes up to her, she seizes his hand.) (drawing him nearer to her.)

Gruss? Gott dir zum Gruss! Mein Va-ter, sprich! Wer ist der
this? Wel-come at home! My fa-ther, say, who is the

p *f* *cresc.*

Daland. (smiling.)

Frem - de? Drängst du mich?
stran-ger? Must I tell?

f Tutti. *p*

No 10. "Wilt thou, my child?"

Air.

Allegro moderato. (♩ = 112)

Piano.

Fl. *p* *crese.* *f*

Wind.

The piano introduction consists of two staves. The right hand (treble clef) features a melody in D major with a key signature of two sharps. It begins with a half note D4, followed by a quarter note E4, and then a series of eighth and sixteenth notes. The left hand (bass clef) plays a rhythmic accompaniment of eighth notes, starting with a half note D3 and a half note E3, followed by a series of eighth notes. The dynamics are marked *p* (piano), *crese.* (crescendo), and *f* (forte). The tempo is Allegro moderato, with a quarter note equal to 112 beats per minute.

Daland.

Mögst du, mein Kind, den frem-den Mann will-kom-men hei-ssen;
Wilt thou, my child, give kind-ly wel-come to a stran-ger!

p Str.

See-mann ist er, gleich mir, das Gast-recht spricht er an.
Sea-man is he, like me; and fain would be my guest.

Lang' oh-ne Hei-math, stets auf fer-nen, wei-ten Rei-sen, in
Long wan-d'ring home-less and a-far 'mid toil and dan-ger, In

frem-d'en Lan-den er der Schä-tze viel ge-wann.
for-eign lands great trea-sures have re-paid his quest.

Ob. *Hus.* *Fl.* *tr.* *Wind.*

The orchestral accompaniment for Daland's song is shown in the bottom system. It includes parts for Oboe (*Ob.*), Horns (*Hus.*), Flute (*Fl.*), Trumpet (*tr.*), and Wind instruments (*Wind.*). The piano part continues with a rhythmic accompaniment of eighth notes. The dynamics are marked *p* (piano) and *f* (forte). The tempo is Allegro moderato, with a quarter note equal to 112 beats per minute.

Aus sei - nem Va - ter - land ver -
He from his fa - ther - land is

Fl.
dolce.
Wind.

wie - sen, für ei - nen Heerd er reich - lich lohnt:
ban - ish'd, And for a home will rich - ly pay.

Fl. & Ob.
Fl.

sprich, Sen - ta, würd' es dich ver - drie - ssen, wenn die - ser Frem - de bei uns
Say, Sen - ta, would it much dis - please thee Should he, a stran - ger, with us

pp Str.

wohnt? stay? wenn die - ser Frem - de bei uns
should he, a stran - ger, with us

Fl. & Cl.
p *crese.* *f* *p Str.*

(to the Dutchman.)
wohnt? stay? Sagt, hab' ich sie zu viel ge - prie - sen? Ihr seht sie
Say, did I well to sing her prais - es? Look for thy

Ob.
Hns. *p* *Str.* *p dolce.* *Hns. sustain.*

selbst, — ist sie Euch recht? Soll ich vom
self, — is she not fair? Do I still

Lob noch ü - ber - flie - ssen? Ge - steht, sie
need to vaunt her grac - es? Con - fess, — her

zie - ret ihr Ge - schlecht! Ge - steht, — ge - steht, sie
charms in - deed are rare! Con - fess, — con - fess, her

zie - ret, sie zie - ret ihr Ge - schlecht!
charms, her charms — in - deed are rare!

(The Dutchman makes an affirma-
tive motion.) (Daland turns again to Senta.)

Mögst du, mein
Wilt thou, my

poco cresc.

mf

p *Str.*

cresc.

sempre. *Str. & Wind.*

ad lib.

f

p

ff-dr.

pp

f *Tutti.* *Str.* *p dolce.*

Kind, dem Man - ne freund - lich dich er - wei - sen, von dei - nem
child, give kind - ly wel - come to the stran - ger, And wilt thou

p Wind. sustain.

Her - zen auch spricht hol - de Gab' er an; reich' ihm die
al - so let him share thy kind - ly heart? Give him thy

Hand, denn Bräu - ti - gam sollst du ihn hei - ssen, stimmst du dem
hand, for bride - groom it is thine to call him! If thou but

mf p

Va - ter bei, ist mor - gen er dein Mann, (Senta makes a shrinking, pain-
give con - sent, to mor - row his thou art, *Ob. espress.*

ist mor - gen er dein Mann. (He shows some jewellery to Senta.)
to - mor - row his thou art. Sieh' die - ses Band, sieh' die - se
Look on these gems, look on these

Str. p vl. dolce.

Span - gen! Was er be - sitzt, macht dies ge - ring. Muss, theu - res
brace - lets! To what he owns, tri - fles are these. Dost thou, my

Kind, dich's nicht ver - lan - gen? Dein ist es, wech - selst du den Ring! (Senta, without
child, not long to have them? And all are thine, when thou art his! regarding him,
does not take her
eyes off the Dutch-

(Daland, noticing this, glances at both.)

man, who likewise, without attend -
ing to Daland, is absorbed in con -
templation of the maiden.)

Doch - Kei - nes
Yet nei - ther

spricht! — Sollt' ich hier lä - stig sein? So
speaks! What then if I were gone? I

ist's!_ Am be - sten lass' ich sie al -
see_ 'twere best that they were left a -

The first system of the musical score shows a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line has two lines of German and English lyrics. The piano accompaniment consists of a treble and bass staff with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings.

(He looks attentively at the Dutchman and Senta, and then approaches the latter.)

lein.
lone.

Trombs. & Oph.

p

mf Str.

cresc.

R-dr.

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It includes dynamic markings such as *p*, *mf*, and *cresc.*, as well as instrument indications like *Trombs. & Oph.* and *R-dr.*. The piano accompaniment features complex rhythmic patterns and triplets.

Mögst du den ed - len Mann ge -
Mayst thou se - cure this no - ble

f Wind. sustain.

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. It includes the dynamic marking *f* and the instruction *Wind. sustain.*. The piano accompaniment features a prominent woodwind part with sustained notes.

win - nen! Glaub' mir, solch' Glück wird nim - mer neu, wird nim - mer
hus - band! Time will no more such luck re - new, such luck re -

Fl. & Cl.

pp

The fourth system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. It includes the dynamic marking *pp* and the instrument indication *Fl. & Cl.*. The piano accompaniment features a flute and clarinet part with sustained notes.

(to the Dutchman.)

neu!
new!Bleibt hier al-lein!
Stay here a-lone!Ich geh' von
And I will*Str. cresc.**p*hin - nen.
leave you.Glaubt mir,
Sen - tawie schön,
is fair,*stringendo.*
f
so ist sie treu,
and she is true,*Str. Cl. & Hns.*
*pp**f stringendo.*so ist sie treu,
and she is true,glaubt mir, wie schön, so ist sie treu,
Sen - ta is fair, and she is true,so ist sie
and she is*f**f Wind sustain.*treu!
true!*ff**Wind*

(Daland slowly departs, meanwhile watching Senta and the Dutch-

*Fl. Ob. Cl.
Bssn. & Hns.*

f *dim.* *p*

Cello & D. Bass.

man with curiosity, to see if they approach one another; at last he goes out, sullen and surprised.)

Fl. *dim.*

3

Ob. Bssn. & Hns. *Str.*

più p

Hns. & Bssn. *pp*

(The Dutchman and Senta are alone; they remain motionless, absorbed in

K-dr. *Hn.* *pp* *Ob. Cl. Bssn. & Hns.* *pp*

mutual contemplation, in their places.)

pp *pp Str.* *K-dr.*

No 11. As from the far-off past.

Duet and Terzetto.

Sostenuto. (♩ = 66)

Piano.

pp marcato.

Trombs. *R-dr.*

The Dutchman.*Mezza voce e con molto portamento.*

Wie aus der Fer-ne längst vergang'ner Zei-ten spricht die-ses Mäd-chens Bild zu
 As from the far-off past a vi-sion gleam-ing, Ris-es this maid-en's form to

Str. & Pssn. *pp*

mir : wie ich's ge-träumt seit ban-gen E-wig-kei-ten, vor mei-nen Au-gen
 me; E'en as I saw her, thro' wana-ges dream-ing, Wak-ing I now her

pp

seh' ich's hier.
 face do see. *Hus.*

pp

Cl. & Pssn. *Red.* *pp* *

Wohl hub auch ich voll Sehn-sucht mei-ne Bli-cke aus tie-fer
 Oft from the depth of dark-ness gaz-ing up-ward, Sore have I

Hus. *sempre pp* *l.h.* *Str.*

un poco riten.

Nacht em - por zu ei-nem Weib: einschlagend Herz liess,
 long'd a love like hers to gain; A beat-ing heart was

led.

ach! mir Sa-tan's Tü - cke, dass ein - ge - denk ich mei-ner Qua-len
 left me, for my tor - ment, That I might still a - wake to all my

*pp**cresc.*

bleib' Die dü - stre Gluth, die hier ich füh - le bren - nen,
 pain! *f.* The bale - ful glow I feel with-in me burn - ing,

*pp Str.**dim.*

sollt' ich Un - se - li-ger sie Lie - be nen-nen? Ach nein! Die Sehn-sucht
 Dare such as I to name of love the yearning? Ah no! 'Tis long-ing

*Hns.**Ob. Cl. Bassn. & Hns.*

ist es nach dem Heil: würd' es durch sol - chen En-gel mir zu
 on-ly for re - lease, That I thro' such an an-gel might have

*cresc.**Str.**f**dim.**p*

Theil, würd' es durch sol - chen En-gel mir zu Theil!
 peace, that I thro' such an an-gel might have peace!

Hr. *pp* *Ob. dolce.*

Senta. mezza voce.

Ver-sank ich jetzt in wun-der-ba-res Träumen? Was ich er -
 And am I sunk in wondrous depths of dreaming? Is this a

bli - cke, ist's ein Wahn? Weilt' ich bis - her in
 vi - sion which I see? Or am I now set

Wie aus der Fer - ne
 As from the far - off

trü - ge-ri-schen Räumen, brach des Er - wachen's Tag heut'
 free from long de - lu-sion? Has morn - ing tru - ly dawn'd on

längst ver-gang'ner Zei-ten spricht die - ses
 past a vi-sion gleaming, Ris es this

Str. cresc. Wind sustain.

con portamento.

an? Er steht vor mir mit lei - den - vol - len
me? See, there he stands, his face with sor - row

Mäd - chens Bild zu mir;
maid - en's form to me;
Cello.

fp dim Bssn. & Hns. *p*
Str. & Wind.

Zü - gen, es spricht sein un - er - hör - ter Gram zu
cloud - ed, He tells me all his min - gled hope and

wie ich's ge - träumt seit ban - gen E - wig -
E'en as I saw her, thro' wan a - ges

mir: kann tie - fen Mit - leids Stim - me mich be -
fear; Is it the voice of sym - pa - thy that

kei - ten,
dream - ing,

lü - gen? Wie ich ihn oft ge - seh'n, — so steht er
cheats me? As he has oft in dreams, — so stands he

vor mei - nen Au - gen seh' ich's
Wak - ing I now her face do

Ob.

hier. Die Schmer - zen, die in mei - nem Bu - sen
here. The sor - row which with - in my breast is

hier. Die dü - stre Gluth, die hier ich füh - le
see. The bale - ful glow I feel with - in me

bren - nen, Ach! dies Ver - lan - gen, wie soll ich es
burn - ing, Ah! this com - pas - sion, what dare I to

bren - nen, sollt' ich Un - sel' - ger of Lie - be sie the
burn - ing, Dare such as I of love name the

nen - nen? Wo - nach mit Sehn - sucht es dich treibt, das
call it? Thy heart is long - ing af - ter rest, and

nen - nen? Ach nein! Die Sehn - sucht ist es nach dem
yearn - ing? Ah no! 'Tis on - ly long - ing for re -

Heil, würd' es, du Arm - ster, dir durch mich zu
peace, And thou at last thro' me shalt find re -

Heil: würd' es durch sol - chen En - gel mir zu
lease, That I thro' such an - gel might have

Str. *fp* *cresc.*

f *dim.* *p*

p *Wind.* *cresc.*

dim. *dim.* *Fl. & Ob.* *p*

Tutti. *f* *dim.*

rit.

Theil, würd' es, du Ärm - ster, dir durch mich zu
lease; and thou at last thro' me shalt find re -

Theil, durch sol - chen En - gel mir zu
peace, thro' such an an - gel might have

Fl. & Ob.

p rit.

a tempo.

Theil! Wo-nach mit Sehn - sucht es dich treibt, würd' es, du
lease! Thy heart is long - ing af - ter peace, And thou at

a tempo. *con portamento.*

Theil! Die Sehn - sucht ist
peace! 'Tis on - ly long -

a tempo. *p Str. & Wind.* *cresc.*

Ärm - ster, dir durch mich zu Theil! Wo-nach mit
last thro' me shalt find re - lease! Thy heart is

es ing nach for dem Heil, die
'tis

sempre cresc.

Sehn - sucht es dich treibt, das Heil,
long - ing af - ter rest and peace,

Sehn - sucht nach dem Heil,
long - ing for re - lease,

f Tutti.

wür - de das Heil, o Ärm-ster, dir durch mich zu Theil,
And thou at last thro' me shalt find re-lease, at last

würd' es durch sol - chen En - gel,
That I thro' such an an - gel,

ff

piu ritenuto.
würd' es, du Ärmster, dir durch thro' me shalt find release, shalt
piu ritenuto.

würd' es durch solchen En-gel mir zu Theil, würd' es durch solchen Engel
that I thro' such an angel might have peace, that I thro' such an angel

mich zu Theil!
find re - lease!

mir zu Theil!
might have peace!

Fl. & Cl.
p dolce. Hns. & Bsns. sustain.
p Str.

Un poco meno sostenuto. (♩ = 80)

p *Str.* *mf*

K. dr.

(Drawing somewhat nearer to Senta)

Hr. *pp* *p* *Str.*

Trombs.

Wirst du des Va - ters Wahl nicht schel - ten?
Wilt thou, thy fa - ther's choice ap - prov - ing,

Was er ver - sprach, wie? dürft'es gel - ten?
Do what he said, me tru - ly lov - ing?

pp *cresc.*

K. dr.

Du könn - test dich für
Wilt thou in - deed thy -

(♩ = 88)

Str. *mf* *p*

e - wig mir er - ge - ben, und dei - ne Hand dem
self for ev - er give me? Shall I in truth a

Fremdling reich-test du? Soll fin - den ich, nach
 stran-ger, thus be blest? Say, shall I find the

Cl.

qua - len - vol - lem Le - ben, in dei - ner Treu' die
 time of sor - row end - ed, In thy true love, my

p

Trombs.

lang' er - sehn - te Ruh', in dei - ner Treu', in dei - ner Treu', dielang er -
 long - ex - pect - ed rest, in thy true love, in thy true love, my long ex -

p

colla parte.

Un poco animato. ($\text{♩} = 56$) Senta.

sehn - te Ruh'? Wer
 pect - ed rest? Who -

pp

Str. & Ins.

du auch sei'st, und
 e'er thou art, wher-

Wind.

f

dim.

p

dim.

wel - ches das Ver - der -
e'er thy curse may lead

pp *f* *dim.*

ben, dem grau - sam dich dein Schick - sal
thee, And me, when I thy lot mine

p *cresc.* *Wood sustain.*

konn - te weih'n,
own have made,

f *p* *Hus.* *Sin* *p*

was auch das Loos,
What - e'er the fate,
Wind.

pp *f*

das ich mir sollt' er -
which I with thee may

p *pp*

wer - share - ben, ge - hor - sam
in, My fa - ther's

f *p* *p* *Str.*

stets werd' ich dem Va - ter sein!
will by me shall be o - bey'd.

The Dutchman. *pù animato.*

So un - be -
So full of

sempre più animato.
Trombs. sustain.

dingt, Wie? könn - te dich durch-drin - gen für mei - ne
trust, What? canst thou, in thy glad - ness, For these my

(half aside)

O wel - che
Un - heard - of

Lei - den tief - stes Mit - ge - fühl?
sor - rows deep com-pas - sion know?

cresc.
Str. & Wind.

Lei - den! Könnt' ich Trost dir bring - en!
 sor - rows! Would I joy might bring thee!

mf *f* *pp*

(having heard Senta's exclamation.)

Welch' hol - der Klang im näch - ti - gen Ge - wühl!
Fl. Ob. Cl. & Bssn. How sweet the sound that breaks my night of woe!

pp dolce.

Str.
 Molto più mosso.

(with transport.)

Molto più mosso. ($\text{♩} = 80$) Du bist ein En - gel! Ei - nes En - gel's
Fl. Thou art an an - gel, and a love an -

passionato. *ff* *meno f*

Str. Hns. & Bssn.

Lie - be Ver - worf' - ne selbst zu trö - - sten weiss!
 gel - ic Can com - fort bring to one — like me!

f *dim.* *p* *più p*

Ach, wenn Er - lö - sung mir zu hof - fen blie - be, All - e - wi -
 Ah, if re - demp - tion 'still be mine to hope for, Heav'n grant that

p *cresc.* *rall.* *poco rit.* *Str. Trombs. Oph.*

Ach, wenn Er - lö - sung ihm zu hof - fen
 Ah, if re - demp - tion still be his to

ff *a tempo.*
 ger, durch Die - - se sei's! All - e -
 she my sav - - ior be! Heav'n grant

ff *a tempo.*
 blie - be, All - e - - wi - ger, durch mich - - nur
 hope for, Heav'n grant that I his sav - - ior

ritard.
 - wi - ger, durch Die - - se, durch Die - - se
 - that she my sav - - ior, my sav - - ior

f Tutti. *dim. Wind.* *ritard.*

Agitato.
 sei's!
 be!

Agitato. ($\text{♩} = 72$) *Hus.* *Wind.*
 sei's!
 be!

Str. p *cresc.* *f* *Str.* *mf*

Ach!
 Ah!

könn - test das — Ge - schick du ah - nen, dem dann mit
 thou, — the cer - tain fate fore - know - ing Which must in -

p *cresc.* *f* *Wind.* *dim.* *p*

mir — du an - ge - hörst, dich
 deed — with me be borne, Wouldst

cresc. *f* *p* *mf*

wurd' es an — das O - - pfer mah - nen, das du mir
 not have made — the vow thou mad - est, Wouldst not to

p *cresc.* *f* *dim.*

bringst, wenn Treu' — du schwörst! Es flö - he
 be my wife — have sworn! Thou wouldst have

p *f* *Hus. & Trombs.* *f* *Str.*

schau - dernd dei - re Ju - gend dem Loo - se,
 shud - der'd ere de - vot - ing, To aid me,

f

dem du sie willst weih'n, — nennst du des
all thy gold - en youth; — Ere thou hadst

cresc. *f* *Wind sustain.* *dim.* *p*

Wei - bes schön - ste Tu - gend, nennst ew' - ge Treu -
wo - man's joys sur - ren - der'd, Ere thou hadst bid

Str. *f*

- e du nicht dein, — nennst ew' - ge Treu - - e du nicht
me trust thy truth, — ere thou hadst bid — me trust thy

p *più p* *ad lib.*

dein! — Wohl kenn' ich
truth! — Well know I

pp *Fl. Ob. Cl. & Hns.*

Wei - bes heil' - - ge Pflicht - - ten,
wo - man's ho - ly du - - ties;

p dolce. *Bssu.* *Str.*

sei drum ge - trost,
O hap - less man,

Wind.

un - sel' - ger Mann! Lass ü - ber die das
be - thou at ease! Leave me to fate's un -

Schick - sal rich - ten, die sei - nem Spru - che
bend - ing judg - ment, Me, who de - fy its

Bssu. v.

tro - - tzen kann! In
dread de - crees! With -

Fl. dolce. *pp Wind.*

mei - - nes Her - zens höch - ster Rei - ne
in the se - cret realm of con - science

Bssu.

kenn' ich der Treu - e Hoch - ge - bot:
 Know I the high - de - mands - of faith.

p Str.

wem ich sie weih', schenk' ich die
 Him, whom I choose, him on - ly

cresc.

Ei - ne: die Treu - e bis zum
 love I, And love him e'en till

f Fl. Ob. Cl. Mus. & Bass.

Allegro molto. (♩ = 96)

Tod!
 death!

pp Tutti.

The Dutchman (with emotion.)

Ein heil' - ger
 A heal - ing

più f *Hns.* *pp Str.*

Senta.

Von mächt' - gem Zau -
'Twas sure - ly wrought

Bal - sam mei - nen Wun - den
balm for all my sor - rows

Fl.
p Str. & Wind. *cresc.* *mf*

- ber ü - ber - wun - den,
— by pow'r of mag - ic,

dem Schwur, dem ho - hen Wort ent -
From out her plight - ed word doth

Hus. *p*

reisst mich's zu sei - ner Ret - tung fort:
That I should his de - liv - rer be;

fließt.
flow.
Fl. *p* *Wind sustain.* *mf*

Hört
Hear

Hier ha - be Hei - math er ge -
Here may a home at last be -

es: mein Heil, mein Heil hab' ich ge -
this, Re - lease, re - lease at last is

fun - den, Hier
grant - ed, Here

fun - den, Mäch - te, ihr Mäch -
grant - ed, Hear this, ye Pow -

ruh' sein Schiff in sich' - rem Port!
may he rest, from dan - ger free!

- te, dir ihr zu - rück mich stieß't!
- ers! Your might is now laid low!

Hier ruh' sein Schiff, hier ruh' sein
Here may he rest, here may he

Hört es, ihr Mäch - te! Hört es, ihr Mäch -
Hear this, ye Pow - ers! Hear this, ye Pow -

Schiff rest, in sich' - rem
from dan - ger

te, die ihr zu - rück mich stieß't!
ers! your might is now laid low!

mf *p* *sempre cresc.* *cresc.* *f* *Str. & Wind.* *più f* *più cresc.*

Port! free! Hier Here

Hört es: mein Heil, mein Heil hab'—
Hear this, Re - lease, re - lease at—

ff Tutti. *ff*

ruh' sein Schiff in sich' - rem Port!
may he rest, from dan - ger free!

ich ge - fun - den, Mäch - te, die ihr zu -
last is grant - ed, Pow - ers, your might is

stacc. *mf Str.* *mf sempre cresc.*

rück mich stiesst, ihr Mäch - te, die ihr zu -
now laid low, Ye Pow - ers, your might is

ff Tutti.

Was ist's, das mäch - tig in mir le - bet,
What is the pow'r with - in me work - ing,

rück mich stiesst!
now laid low!

Fl. & Ob. *p* *Wind sustain.* *Str.*

das mäch-tig in mir le - bet? Was schliesst be-
 the pow'r with-in me work - ing? What is the

Du, Stern des Un - heils, sollst er - blas - sen!
 Star of mis-for - tune, thou art pal - ing!

rauscht mein Bu - sen ein? Was the
 task it bids me do, the

Licht mei - ner
 Hope's glo - rious

schliesst mein Bu - sen ein? All - mäch't -
 task it bids me do? Al - might -

Hoff - nung, leuch - te neu! Ihr
 light now shines a - new! Ye

f Tutti.

- ger, was so hoch mich er - he - - bet,
 - y, now that high Thou hast rais'd me,

En - gel, die mich einst ver - las - sen,
 an - gels ye who once for - sook me,

lass es die Kraft der
Grant me Thy strength, that

stärkt jetzt dies Herz in sei - ner
Aid now this heart, and keep it

Treu - e sein!
I be true!

Treu! Ihr En - gel,
true! Ye an - gels,

All - mäch - ti - ger!
Al - might - y!

die mich einst ver - las sen,
ye who once for - sook me,

stärkt jetzt dies Herz in sei - ner
Aid now this heart, and keep it

f *(d = 104.)*

f *(d = 104.)*

f *(d = 104.)*

f *Tutti.*

ff *Tutti.*

ff *Tutti.*

ti - ger! Was so hoch
- y! Now that high

Treu! true! Ihr Ye En - gel, die mich
true! Ye an - gels, ye who

mich er - he - bet, lass
Thou hast rais'd me, Grant

einst ver - las - sen, stärkt
once for - sook me, Aid

es me die Kraft der Treu - e sein, lass es die
Thy strength, that I be true, grant me Thy

jetzt dies Herz heart, in sei - ner Treu, stärkt jetzt dies
now this and keep it true, aid now this

Kraft strength, der that Treu - e be
Herz heart, in and sei - keep - ner it

Allegro vivace.

sein!
true!

(Daland re-enters.)

Treu!
true!

Allegro vivace. (♩ = 72.)

ff Tutti.

Daland.

Ver-
Yourzeiht!
leave!Mein Volk hält drau-ssen
My peo - ple will no**p** Ob. Bssn. Hns. & Str.*pizz.*sich nicht mehr;
long - er wait;nach je - der Rück-kunft,
Each voy - age end - ed,

wis - set, giebt's ein Fest:
they ex - pect a feast:

ver - schö - nern möcht' ich's,
I would en - hance it,

p dolce *Uns. sustain.*
Str. arco *tr*

kom - me des - halb her,
so I come to ask

ob mit Ver - lo - bung
If your es - pous - als

(to the Dutchman.)

sich's ver - ei - nen lässt?
for - ward can be press'd.

Ich denk', — ihr habt nach
I think, — you must with

p

pp Wind.

(to Senta.)

Her - zens - wunsch ge - freit?
court - ing be con - tent.

Sen - ta,
Sen - ta,

mein Kind,
my child,

sag', bist auch du be - reit?
Say, dost thou give con - sent?

ff *Tutti.*

Senta (with solemn determination)
Non troppo allegro.

Hier mei - ne Hand! Und oh - ne
 Here is my hand! I will not

Reu'

rue,
The Dutchman.

Sie reicht die
 She gives her

Daland.

Euch soll dies Bünd-niss nicht ge -
 You will this mar-riage nev - er

Non troppo allegro. (♩ = 58)

— bis in den Tod ge - lob' ich Treu', — bis in den
 — But e'en to death will I be true, — but e'en to

Hand!
 hand!

Gespro - chen sei Hohn, Höl - le,
 I con - quer you, Dread pow'rs of

reu'n!
 rue!

Es soll euch nicht ge -
 This mar-riage nev - er

Tod, bis in den Tod ge - lob' ich
 death, but e'en to death will I be

dir! Hohn, Höl - le, dir, durch ih - re
 hell, dread pow'rs of hell, while she is

reu'n, es soll euch nicht ge - reu'n! Zum
 rue, this mar-riage nev - er rue! The

*Più stretto.*Treu!
true!Ja, oh - ne Reu'
No! I will not rue,Treu!
true!Sie reicht die Hand! Ge - spro - chen
She gives her hand! I con - querFest!
feast!Zum Fest!
The feast!Heut' soll sich Al - les
All will re - joice with*Più stretto.* (♩ = 104)*Tutti.*bis
butin den Tod ge - lob' ich
but e'en to death will I besei
you,Hohn,
DreadHöl - le, dir durch ih - re
pow'rs of hell while she isfreu'n!
you!Heut' soll sich Al - les
All will re - joice withTreu!
true!Ja, oh - ne Reu'
No, I will not rue,bis in den
but e'en toTreu!
true!Ge - spro - chen
I con - quersei Hohn,
you, dreadfreu'n!
you!Euch soll das Bünd - niss nicht ge -
You will this mar - riage nev - er

Tod death ge - lob' ich Treu', ge - lob' ich
 will I be true, will I be

Höl- - le dir, durch ih - re
 pow'rs of hell, while she is

reu'n! Zum Fest! Heut' soll sich Al - les
 rue! The feast! All will re - joice with

Treu! Bis in den Tod, bis in den
 true! but e'en to death, but e'en to

Treu! Ge-spro-chen sei Hohn dir, Hohn durch ih - re
 true! I con-quer you, dread pow'rs, while she, she is

freu'n! Heut' soll sich Al - les freu'n! Heut' soll sich Al - les
 you, all will re-joice with you, all will re-joice with

Più presto.

Tod! Bis in den Tod
 death, but e'en to death

Treu', durch ih - re Treu',
 true, while she is true,

freu'n! Heut' soll sich Al -
 you! All will re-joice,

Più presto. (♩ = 112)

Wind.
 Str.

— ge - lob' — ich Treu!
 — will I — be true!

— durch ih - — - re Treu!
 — while she — — is true!

— les, Al - — - les freun! (Exeunt. Curtain falls.)
 — re - joice — — with you!

ff sempre Tutti.

ff

ff

ff

End of Act II.

Wagner
Der Fliegende Holländer
Act III

Allegro molto. (♩ = 88)

Piano.

ff Tutti.



Ob. & Cl.

> Tutti. più cresc.

più f

This system contains three staves of music. The top staff is for woodwinds (Ob. & Cl.), the middle for vocal melody, and the bottom for piano accompaniment. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the left hand and chords in the right hand. Dynamics include *più cresc.* and *più f*.

Nº 13. Steersman! Leave the watch.

Chorus.

Animato, ma non troppo allegro. (♩=80)

Piano.

ff Tutti.

meno f

Wind

This system contains three staves of music. The top staff is for vocal melody, the middle for piano accompaniment, and the bottom for wind instruments. The piano part has a rhythmic accompaniment with triplets. Dynamics include *ff Tutti.*, *meno f*, and *Wind*.

First system of musical notation, featuring piano accompaniment. Dynamic markings include *Str.*, *cresc.*, and *Str. & Wind.*

Second system of musical notation, featuring piano accompaniment. Dynamic marking includes *Tutti.*

Third system of musical notation, featuring piano accompaniment. Dynamic markings include *p più f* and *ff*. The instruction *(The curtain rises.)* is written above the staff. *Tutti.* is also present.

(A bay with rocky shore. On one side, Daland's house in the foreground. The background is occupied by the two ships, Daland's and the Dutchman's, lying near one another. The night is clear. The Norwegian ship is lighted up; the sailors are making merry upon the deck. The appearance of the Dutch ship presents a strange contrast; an unnatural darkness overspreads it; the stillness of death reigns over it.)

Fourth system of musical notation, featuring piano accompaniment. Includes triplets and dynamic markings.

Fifth system of musical notation, featuring piano accompaniment. Includes triplets and dynamic markings.

Sixth system of musical notation, featuring piano accompaniment. Includes triplets and dynamic markings.

Chorus of Norwegian Sailors (on board their ship.)**1st TENORS.**

Steu-er-mann! Lass die Wacht!
 Steers-man! Leave the watch!

Steu-er-mann! Her zu uns!
 Steers-man! Come to us!

Ho! He!
 Ho! Hey!

2nd TENORS.

Steu-er-mann! Lass die Wacht!
 Steers-man! Leave the watch!

Steu-er-mann! Her zu uns!
 Steers-man! Come to us!

Ho! He!
 Ho! Hey!

1st BASSES.

Steu-er-mann! Lass die Wacht!
 Steers-man! Leave the watch!

Steu-er-mann! Her zu uns!
 Steers-man! Come to us!

Ho! He!
 Ho! Hey!

2nd BASSES.

Komm, lass die Wacht!
 Come, leave the watch!

Komm her zu uns!
 Come here to us!

Ho! He!
 Ho! Hey!

*Ob. Cl. Bssn.
 & Hus.*

*p**Wind.**Str. pizz.*

Je! Ha! Hisst die
 Hey! Ha! See, the

Se-gel auf! An-ker fest!
 sails are in! Anchor fast!

Steu-er-mann, her!
 Steers-man, come!

Je! Ha! Hisst die
 Hey! Ha! See, the

Se-gel auf! An-ker fest!
 sails are in! Anchor fast!

Steu-er-mann, her!
 Steers - man, come!

Je! Ha! Hisst die
 Hey! Ha! See, the

Se-gel auf! An-ker fest!
 sails are in! Anchor fast!

Steu-er-mann, her!
 Steers-man, come!

Je! Ha! Hisst die
 Hey! Ha! See, the

Se-gel auf! An-ker fest!
 sails are in! Anchor fast!

Steu-er-mann, her!
 Steers - man, come!

*cresc.**Sir.*

Fürch-ten we-der Wind noch bö-sen Strand, wol-len heu-te 'mal recht-
 Fear - ing nei-ther storm nor rock-y strand, We will all the day right

Fürch-ten we-der Wind noch bö-sen Strand, wol-len heu-te 'mal recht
 Fear - ing nei-ther storm nor rock-y strand, We will all the day right

Fürch-ten we-der Wind noch bö-sen Strand, wol-len heu-te 'mal recht
 Fear - ing nei-ther storm nor rock-y strand, We will all the day right

Fürch - - ten nicht bö-sen Strand, woll'n 'mal recht
 Fear - - ing no rock-y strand, We will right

p Wind.

lu - stig sein! Je - der hat sein Mä - del auf dem Land, herr - li - chen Ta - bak und
 mer - ry be! Each one has a sweet-heart on the land; We will smoke and drink, and

lu - stig sein! Je - der hat sein Mä - del auf dem Land, herr - li - chen Ta - bak und
 mer - ry be! Each one has a sweet-heart on the land; We will smoke and drink, and

lu - stig sein! Je - der hat sein Mä - del auf dem Land, Ta - bak und
 mer - ry be! Each one has a sweet-heart on the land; we'll drink, and

lu - stig sein! Mä - - del ist auf dem Land, und
 mer - ry be! Sweet - - hearts are on the land; we'll

Str.

gu-ten Brante-wein! Hu-ssa-ssa-he! Klipp'und Sturm draus- Hal-lo-ho-he!
quite for-get the sea! Hus-sas-sa hey! Rock and storm, ho! Hal-lo-ho hey!

gu-ten Brante-wein! Hu-ssa-ssa-he! Klipp'und Sturm draus- Hal-lo-ho-he!
quite for-get the sea! Hus-sas-sa hey! Rock and storm, ho! Hal-lo-ho hey!

gu-ten Brante-wein! Hu-ssa-ssa-he! Klipp'und Sturm draus- Hal-lo-ho-he!
quite for-get the sea! Hus-sas-sa hey! Rock and storm, ho! Hal-lo-ho hey!

gu-ten Brante-wein! Hu-ssa-ssa-he! Klipp'und Sturm draus- Hal-lo-ho-he!
quite for-get the sea! Hus-sas-sa hey! Rock and storm, ho! Hal-lo-ho hey!

mf Str. & Wind.

lachen wir aus! Hu-ssa-ssa-he! Segel ein! An-ker fest! Klipp'und Sturm lachen wir
Let them all go! Hus-sas-sa hey! Sailsare in! Anchor fast! Rock and storm, let them all

lachen wir aus! Hu-ssa-ssa-he! Segel ein! An-ker fest! Klipp'und Sturm lachen wir
Let them all go! Hus-sas-sa hey! Sailsare in! Anchor fast! Rock and storm, let them all

lachen wir aus! Hu-ssa-ssa-he! Segel ein! An-ker fest! Klipp'und Sturm lachen wir
Let them all go! Hus-sas-sa hey! Sailsare in! Anchor fast! Rock and storm, let them all

lachen wir aus! Hu-ssa-ssa-he! Segel ein! An-ker fest! Klipp'und Sturm lachen wir
Let them all go! Hus-sas-sa hey! Sailsare in! Anchor fast! Rock and storm, let them all

Tutti. cresc.

aus! go. *ff* Steuer-mann, lass die Wacht!
Steers-man, leave the watch!

aus! go! *ff* Steuer-mann, lass die Wacht!
Steers-man, leave the watch!

aus! go! Komm, lass die Wacht!
Come, leave the watch!

Wind.
f. Sir.

Steu-er-mann, her zu uns! Ho! He! Je! Ha! Steuer-mann, her!
Steers-man, come to us! Ho! Hey! Hey! Ha! Steers-man, Come,

Steu-er-mann, her zu uns! Ho! He! Je! Ha! Steuer-mann, her!
Steers-man, come to us! Ho! Hey! Hey! Ha! Steers-man, Come,

Komm her zu uns! Ho! He! Je! Ha! Steuer-mann, her!
Come here to us! Ho! Hey! Hey! Ha! Steers-man, Come,

f Tutti.

Trink' mit uns! drink with us!	Ha! He! Ho! Hey!	Je! Ha! Hey! Ha!	Klipp' und sturm, he! Rock and storm, hey!
Trink' mit uns! drink with us!	Ha! He! Ho! Hey!	Je! Ha! Hey! Ha!	Klipp' und sturm, he! Rock and storm, hey!

sind vor-bei, he! Let them go, hey!	Hus-sa - he! Hal-lo - he! Hus-sa - hey! Hal-lo - hey!	Hus-sa - he! Steuer-mann! Hus-sa - hey! Steers - man!	He! Ho!
sind vor-bei, he! Let them go, hey!	Hus-sa - he! Hal-lo - he! Hus-sa - hey! Hal-lo - hey!	Hus-sa - he! Steuer-mann! Hus-sa - hey! Steers - man!	Ho! Ho! Ho! Ho!
sind vor-bei, he! Let them go, hey!	Hus-sa - he! Hal-lo - he! Hus-sa - hey! Hal-lo - hey!	Hus-sa - he! Steuer-mann! Hus-sa - hey! Steers - man!	Ho! Ho! Ho! Ho!

sind vor-bei, he! Let them go, hey!	Hus-sa - he! Hal-lo - he! Hus-sa - hey! Hal-lo - hey!	Hus-sa - he! Steuer-mann! Hus-sa - hey! Steers - man!	Her, Ho!
sind vor-bei, he! Let them go, hey!	Hus-sa - he! Hal-lo - he! Hus-sa - hey! Hal-lo - hey!	Hus-sa - he! Steuer-mann! Hus-sa - hey! Steers - man!	Her, Ho!
sind vor-bei, he! Let them go, hey!	Hus-sa - he! Hal-lo - he! Hus-sa - hey! Hal-lo - hey!	Hus-sa - he! Steuer-mann! Hus-sa - hey! Steers - man!	Her, Ho!

Her, komm und trink' mit uns!
Ho! Come and drink with us!

Ho! Ho! Her, komm und trink' mit uns!
Ho! Ho! Ho! Come and drink with us!

Ho! Ho! Her, komm und trink' mit uns!
Ho! Ho! Ho! Come and drink with us!

komm und trink' mit uns!
Come and drink with us! (They dance up-

ff Tutti.

on the deck, accompanying the accentuated notes with a loud stamp of the foot.)

p

(The maidens come out of the house, carrying baskets with food and liquors.)

f Str.

SOPRANOS I. II.

Chorus of Maidens.
ALTOS.

Mein, seht doch an!
O, do but look!

Seht doch an!
do but look!

più f

Sie tan - zen gar!
They dance, in - deed!

Der Mäd - chen be -
And maid - ens, of

Sie tan - zen gar!
They dance, in - deed!

Der Mäd - chen be -
And maid - ens, of

Fl. Ob. & Picc.
p

Chorus of Sailors.
(They go towards the Dutch ship.) TENORS.

darf's da nicht für - wahr!
course, they do not need!

He!
Ho!

BASSES.

darf's da nicht für - wahr!
course, they do not need!

He!
Ho!

Fl. & Cl.
p

Fl. Ob. & Picc.

Mä - del!
Maid - ens!

Halt!
Stop!

Wo geht ihr
What is't you

hin?
do?

The Maidens.

Steht
How?

euch nach fri - schem
Think you this is

Wein
all

der
for

Bssn.

VI.

p

cresc.

Sinn?
you?

Eu'r Nach - bar
Your neigh - bors

dort soll
there must

Wind.

sempre cresc.

auch 'was
have some

auch 'was ha - ben! Ist Trank und Speis' für
have some al - so! Are food and drink for

mf *Str. & Wind.* *cresc.*

Steersman.

Für-wahr! Trag't's hin den ar-men Kna - ben!
Of course, they must, the wretched fel - lows!

euch al lein?
you al lone?

f *Str.* *pn.* *p*

Vor Durst, — vor Durst — sie scheinen matt zu sein.
With thirst, — with thirst — they seem to be struck down.

The Sailors.

Man hört sie
How still they

Str. *p* *Fl.* *Bsn.*

Ei, seht doch nur! Kein Licht! Von der Mann-schaft keine
How strange a place! No light_ of the sea-men not a

nicht.
are!

Hns. & Bssn.

p

K-dr.

Spur!
trace!

The Maidens (calling up to the Dutch ship from the edge of the shore.)

He! See - lent! He! Wollt Fa - ckeln ihr?
Ho! Sail - ors! Ho! A light we bring,

f Tutti.

p
Wo seid ihr doch?
Where have they gone?

Man sieht nicht hier!
How strange a thing!

Str.

pp

The Sailors.

Ha ha ha! Weckt sie nicht auf! Sie schla - fen noch!
 Ha ha ha! Don't wake them up! A - sleep are they!

cresc.
Wind.

The Maidens.

He! See - leut! He! Ant - wor - tet doch!
 Ho! Sail - ors, Ho! An - swer us, pray! (deep silence.)

piu f
Tutti.
ff
ppp
Hus. & Bssn.

Allegretto. The Sailors. (jestingly, with affected sorrow.)

Ha - ha! Wahr - haf - tig, sie sind todt; sie
 Ha - ha! 'Tis cer - tain they are dead; No

p
p

Allegretto. (♩ = 63)

p Str.
Hus. & Bssn.

The Maidens.

(calling to the Dutch ship.)

ha - ben Speis' und Trank nicht noth! Ei See - leu - te, liegt ihr so
need have they for wine or bread! Hey, Sail - ors, and are you so

p Str. *f Str. & Wind.*

The Sailors.

(as before.)

faul schon im Nest? Ist heu - te für euch denn nicht auch ein Fest? Sie
soon gone to sleep? What! are you not will - ing our feast-day to keep? They

faul schon im Nest? Ist heu - te denn nicht für euch auch ein Fest? Sie
soon gone to sleep? Are you not will - ing our feast-day to keep? They

p

lie - gen fest auf ih - rem Platz, wie Dra - chen hü - ten sie - den
lie con - ceal'd with - in the hold, Like drag - ons watch - ing o'er their

p str. *Thr. Cello, Bssn. & Hus.*

D. Bass.

The Maidens.

Schatz. gold. He! See-leu-te, wollt ihr nicht fri-schen Wein? — Ihr müs-set
 Hey! Sail-ors, then will you not have an-y wine? — Sure-ly our

Schatz. gold. He! See - leut, wollt ihr nicht Wein? Ihr
 Hey! Sail - ors, will you have wine? Our

f *Str. & Wind.* *f* *Ob. Bssn. & Hns.*

The Sailors.

wahr-lich doch dur-stig auch sein! Sie trin-ken nicht, sie sin-gen
 of-fer you do not de-cline! Both wine and songs dis-own they

müs-set dur-stig auch sein! Sie trin-ken nicht, sie sin-gen
 of-fer do not de-cline! Both wine and songs dis-own they

Str. *p*

Cello.

The Maidens.

nicht; in ih-rem Schif-fe brennt kein Licht. Sagt, habt ihr denn
 quite! With-in their ship there burns no light. Say, have you not

nicht; in ih-rem Schif-fe brennt kein Licht. Sagt,
 quite! With-in their ship there burns no light. Say,

più p *pp Cl. Bssn. Tpts. & Hns.* *Str. & Wind.* *f*

nicht auch ein Schätzchen am Land? Wollt ihr nicht mit tan - zen auf freund - li - chem
 got an - y sweet-hearts on land? Will you not dance with us here on the

habt ihr kein Schätzchen am Land? Wollt ihr nicht mit tan - zen am
 have you no sweet-hearts on land? Come, will you not dance on the

The Sailors.

Strand? Sie sind schon alt, und bleich statt roth, und ih - re Lieb - sten,
 strand? They all are old, their hair is grey, And all their sweet - hearts,

Str. p

The Maidens. *f* (Calling more loudly and earnestly.)

He! See - leut! See - leut! Wacht doch
 Hey, Sail - ors! Sail - ors! wak - en

die dead sind are todt! they!

Trombs. & Oph. pp *Str. & Wind. f*

auf! Wir brin - gen euch Speis' und Trank zu Hauf! See - -
up! We bring you food, and a cheer - ing cup! Sail - -

f

He! See - - leut'! See - -
Hey! Sail - - ors! Sail - -

He! See - - leut'! See - -
Hey! Sail - - ors! Sail - -

più f

più f

8

leut'! See - leut'! Wacht doch auf! wacht doch auf!
ors! Sail - ors! wak - en up! wak - en up!

f

ff

ff

ff

8

See - leut! See - leut!
Sail - ors! Sail - ors!

wacht doch auf!
wak - en up!

(A long silence.)

[illegible]

The Maidens.

(astonished and afraid.)

p (astonished and afraid.)

Wahr - haf - tig, ja! Sie schei - nen tod!
'Tis cer - tain, yes! They must be dead!

Wind.

pp

Str.

The Sailors.

(with increasing extravagance.)

Sie ha - ben Speis' und Trank nicht moth. Vom flie - gen - den
No need have they of wine or bread. The Fly - ing

pp *cresc.* *f Tutti.*

Hol - län - der wisst ihr ja: sein Schiff, wie es leibt, wie es lebt, seht ihr
Dutch-man you sure - ly know. That ship does a like-ness to his ves - sel

f *f*

The Maidens. (as before.)

da! So weckt die Mann - schaft ja nicht auf! Ge - spen - ster sind's, wir
show. To wake the crew we pray you spare, For they are ghosts, we

p *Str. & Wind.* *più p* *pp*

The Sailors.

'schwö - ren drauf! Wie viel hun - dert Jah - re schon seid ihr zur See? Euch
know they are! For how man - y years have you been on the sea? A—

Ob. Cl. & Bssn.
pp
f Tutti.
p

The Maidens.

thut ja der Sturm und die Klip - pe nicht weh! Sie trin - ken nicht, sie sin - gen
ter - ror the storm and the rock can - not be! Both wine and songs dis - own they

f
p
Str. Ob. & Bssn.
p

The Sailors.

nicht, in ih - rem Schif - fe brennt kein Licht. Habt ihr keine Brief, kei - ne
quite! With - in their ship there burns no light. Have you not a let - ter or

pp
pp Wind.
Str.
f

The Maidens.

Auf-träg' für's Land? Unsern Ur - gross-vä - tern wir bringen's zur Hand! Sie
mes-sage for land, To be car - ried safe to some an-ces - tor's hand! They

p *fz* *f* *p*

sind schon alt, und bleich statt roth, und ih - re Lieb - sten, ach!
all are old, their hair is grey, And all — their sweet-hearts, dead

p *piu p* *pp Wind.*

Str. Ob. & Bsn.

The Sailors. (noisily)

sind todt! Hei! See - leu - te, spannt eu - re Se - geldochauf, und
are they! Hey! Sail - ors, your can - vass spread out to the gale, And

f *f* *Wind sustain.*

Str

zeigt uns des flie - gen - den Hol - län - ders Lauf!
show how the Fly - ing Dutch - man can 'sail!

ff.

Fl.
pizz f

Bssn.

ff.

Trombs.

The Maidens. (retreating with alarm from the neighborhood of the Dutch ship).

Sie hö - ren nicht! Uns graust es hier! Sie wol - len nichts,
They hear us not! We shake with fear! They want us not,

p

fp

Bssn. Hns. & Trombs. sustain.

f

The Sailors.

was ru - fen wir! Ihr Mä - del, lasst die
why lin - ger here? Ye maid - ens, let the

p

Ob. & Cl.

Fl.

Str.

Tod - ten ruh'n! Lasst's uns Le - bend' - gen
 dead have rest! Let us who live — your

Tod - ten ruh'n! Lasst sie ruh'n!
 dead have rest! let them rest!

poco a poco cresc.

The Maidens. (reaching their baskets to the sailors on board).

güt - lich thun! So nehmt! Der Nach - bar hat's ver-
 dain - ties taste! Well, here, your neigh - bors quite re-

f

Steersman.

Wie? Kommt ihr denn nicht selbst an Bord?
 How? Come you not your - selves to us?

The Sailors.

schmäht! Wie? Kommt ihr denn nicht
 fuse! How? Come you not your-

Vl. & Tr. dim. *p*

The Maidens.

selbst an Bord? Ei, jetzt noch nicht! Es ist ja nicht spät!
 selves to us? No, not just now, but lat - er we may,

Wir kommen bald, jetzt trinkt nur fort, und, wenn ihr wollt, — so
 Af - ter a while. Now drink a - way, And if you will, — go

und wenn ihr wollt, so —
 And if you will, go —

tanz! da - zu, — nur gönnt dem mü - den Nach - bar Ruh',
 dance your best, But let your wea - ry neigh - bors rest,

nur gönnt dem mü - den Nach - bar Ruh! Lasst ihm Ruh! Lasst ihm
 but let your wea - ry neigh - bors rest; Let them rest, let them

Lasst ihm Ruh! Lasst ihm
 Let them rest, let them

dim.
p Str. & Wind.

cresc.
p Cello.
cresc.
Ob. & Cl.
D. Bass.

Fl.
f
p Bsns. & Hns. sustain.

f
Tutti. p Wind.

The Sailors. (opening & emptying the baskets)

Ruh! Lasst ihm Ruh! Juch-
rest, let them rest! Hur-

(Exeunt)

f *p* *f*

Molto vivace.

he! Da giebt's die Fül - le! Lieb
rah! we have a bun - dance! Good

Molto vivace. (♩ = 100)

ff *Tutti.* *Wind sustain.*

Steersman.

Zum Rand sein Glass ein Je - der
Let each man fill and drink a

Nachbar, ha - be Dank!
neighbor, thanks to you!

ff

fül - le!
bum-per!

Lieb Nach-bar lie-fert uns den Trank!
Good neighbor, man-y thanks to you!

The Sailors. *ff*
Hal-lo-ho-ho-
Hal-lo-ho-ho-
Hal-lo-ho!
Hal-lo-ho!

ff
Str. p

ho!
ho!

ff
Lieb Nachbarn, habt ihr Stimm' und
Good neighbors, you have tongues, at

Hal-lo-ho-ho-ho- ho!
Hal-lo-ho-ho-ho- ho!

Tutti. ff

Sprach',
least!

so wachet
Come, waken

auf, und macht's uns nach!
up, and join our feast!

ff *ff*

(They begin to move on board the Dutch ship.)

Wa - chet auf! Wa - chet auf!
Wak - en up! Wak - en up!

Bssn. & Trombs. *Wind.* *Bssn. & Hus.*

Str. *meno f* *mf* *mf*

(They drink, and throw the cups violently down.)

Auf! Macht's uns nach! Hus - sa!
Up! join our feast! Hus - sa!

Wind. *ff* *ff*

p *p* *Str. cresc.*

K-dr.

Tempo I. un poco più mosso.

TENORS. *sempre f*
Steu - er-mann! Lass die Wacht! Steu - er-mann, her
Steers - man! Leave the watch! Steers - man! come

BASS I. *sempre f*
Steu - er-mann! Lass die Wacht! Steu - er-mann, her
Steers - man! Leave the watch! Steers - man! come

BASS II. *sempre f*
Auf, lass die Wacht! Komm
Come, leave the watch! Come

Tempo I. un poco più mosso. (♩ = 84.)

f Str. & Wind. p Tnr. *p*

zu uns! Ho, he, je, ha! Hisst die
to us! Ho, he, hey, ha! See the
her zu uns! Ho, he, je, ha! Hisst die
here to us! Ho, he, hey, ha! See the

Tnr. *Cello.* *VI.*

Cello. p

Se-gel auf! An-ker fest! Steu-er-mann, her!
sails are in! An-chor fast! Steers-man, come!

Se-gel auf! An-ker fest! Steu-er-mann, her!
sails are in! An-chor fast! Steers-man, come!

Se-gel auf! An-ker fest! Steu-er-mann, her!
sails are in! An-chor fast! Steers-man, come!

Wind.
mf *dim.*

Cello. *pStr.*

Wach-ten man-che Nacht bei Sturm und Graus,
We have of-ten watch'd 'mid howl-ing storm,

Wach-ten man-che Nacht bei Sturm und Graus,
We have of-ten watch'd 'mid howl-ing storm,

Wach-ten bei Sturm und Graus,
We have watch'd 'mid howl-ing storm,

Tnr. *p* *Str.*

Trombs. p marc.

tran-ken oft des Meer's ge - salz'-nes Nass; heu - te wa-chen wir bei
 We have of - ten drunk the bri - ny wave; Watch-ing takes to - day a
 tran-ken oft des Meer's ge - salz'-nes Nass; heu - te wa-chen wir bei
 We have of - ten drunk the bri - ny wave; Watch-ing takes to - day a
 tran - ken oft Mee - res Nass; heut' wa - chen
 We have drunk the bri - ny wave; Watch - ing takes a

Saus und Schmaus, bes - se - res Ge - tränk giebt Mä - del uns vom Fass!
 fair - er form; Good and tast-y wine our sweet-hearts let us have!
 Saus und Schmaus, Ge - tränk giebt Mä - del uns vom Fass!
 fair - er form; Good wine our sweet-hearts let us have!
 Saus und Schmaus, Ge - tränk giebt Mä - del uns vom Fass!
 fair - er form; Good wine our sweet-hearts let us have!

Cello.

Hus - sas - sa - he! Klipp' und Sturm draus - Jol - lo - lo - he!
 Hus - sas - sa - hey! Rock and storm, ho! Yol - lo - lo - hey!
 Hus - sas - sa - he! Klipp' und Sturm draus - Jol - lo - lo - he!
 Hus - sas - sa - hey! Rock and storm, ho! Yol - lo - lo - hey!
 Hus - sas - sa - he! Klipp' und Sturm draus - Jol - lo - lo - he!
 Hus - sas - sa - hey! Rock and storm, ho! Yol - lo - lo - hey!

Wind.

la-chen wir aus! Hus - sas-sa-he! Se-gel ein! An-ker fest!
 Let them all go! Hus - sas-sa-hey! Sails are in! An-chor fast!

la-chen wir aus! Hus - sas-sa-he! Se-gel ein! An-ker fest!
 Let them all go! Hus - sas-sa-hey! Sails are in! An-chor fast!

la-chen wir aus! Hus - sas-sa-he! Se-gel ein! An-ker fest!
 Let them all go! Hus - sas-sa-hey! Sails are in! An-chor fast!

Trombs.
marc.

Klipp' und Sturm la-chen wir aus.
 Rock and storm, let them all go!

Klipp' und Sturm la-chen wir aus.
 Rock and storm, let them all go!

Klipp' und Sturm la-chen wir aus.
 Rock and storm, let them all go!

Str.
poco a poco cresc.
R-dr. marcato.

sempre f
 Steu-er-mann, lass die Wacht!
 Steers-man! leave the watch!

sempre f
 Steu-er-mann, lass die Wacht!
 Steers-man! leave the watch!

marc.
 Auf, Come, lass die Wacht!
 Come, leave the watch!

Tpt. sempre cresc.
Tnr.
piu f
Cello

Steu-er-mann, her, zu uns! Ho, He,
 Steers-man! Come to us! Ho, Hey,

Komm her zu uns! Ho, He,
 Come here to us! Ho, Hey,

Cello.

Trombs.

Je! Ha! Steu-er-mann, her! Trink' mit uns!
 Hey! Ha! Steers-man! Come! Drink with us!

Je! Ha! Steu-er-mann, her! Trink' mit uns!
 Hey! Ha! Steers-man! Come! Drink with us!

Str.

Trombs.

Ho! He! Je! Ha! Klipp' und Sturm ha!
 Ho! Hey! Hey! Ha! Rock and storm, Ha!

Ho! He! Je! Ha! Klipp' und Sturm ha!
 Ho! Hey! Hey! Ha! Rock and storm, Ha!

Trombs.

sempre cresc.

Str.

sind vor - bei! He!
Let them go! Hey!

Hus - sa - he! Hal - lo - he!
Hus - sa - hey! Hal - lo - hey!

sind vor - bei! He!
Let them go! Hey!

Hus - sa - he! Hal - lo - he!
Hus - sa - hey! Hal - lo - hey!

Tpt.

Hus - sa - he! Steu - er-mann!
Hus - sa - hey! Steers - man!

Her!
Ho!

Hus - sa - he! Steu - er-mann!
Hus - sa - hey! Steers - man!

Ho! He!
Ho! Hey!

Je! Ha!
Hey! Ha!

Hus - sa - he! Steu - er-mann!
Hus - sa - hey! Steers - man!

Ho! He!
Ho! Hey!

Je! Ha!
Hey! Ha!

Hus - sa - he! Steu - er-mann!
Hus - sa - hey! Steers - man!

Ho!
Ho!

Str. molto cresc. Wind sustain.

Her, komm und trink' mit uns!
Ho! come and drink with us!

Her, komm und trink' mit uns!
Ho! come and drink with us!

piu f

(The sea, elsewhere quite calm, begins to rise in the neighborhood of the Dutch ship. A dark-bluish flame flares up like a watch-fire on the ship. A loud storm-wind whistles through the cor-dage; the crew, hitherto invisible, rouse themselves up at the appearance of the flame.)

The Crew of the "Flying Dutchman."

Allegro.

TENORS.

Chorus.

BASSES.

Jo - ho - hoe! Jo - ho - ho - hoe! Ho - jo - ho -
Yo - ho - hoe! Yo - ho - ho - hoe! Yo - ho - ho -

Allegro. (♩ = 84.)

Hoe!
Hoey!

ff p Vl. & Tur.

cresc.

Cello & D. Bass.

Hoe!
Hoey!

Hoe!
Hoey!

Hui -
Hui -

Hoe!
Hoey!

Hoe!
Hoey!

Hui -
Hui -

ff Tutti.

The image displays a page from a musical score for the song "Der Sturm" by Franz Schubert. The score is written for voice and piano. The vocal parts are in the upper system, and the piano accompaniment is in the lower system. The key signature is D major (two sharps), and the time signature is 4/4. The lyrics are in German and English. The piano part features a prominent bass line with a strong rhythmic pattern. The vocal parts enter with a melodic line. The score includes dynamic markings such as *ff* (fortissimo) and *f* (forte). The lyrics are: "ssa! Nachdem Land treibt der Sturm. Hui - - - ssa! To the land drives the storm. Hui - - -".

ssa! Nachdem Land treibt der Sturm. Hui - - -
ssa! To the land drives the storm. Hui - - -

ssa! Nachdem Land treibt der Sturm. Hui - - -
ssa! To the land drives the storm. Hui - - -

[illegible]

ff
 Hui-ssa! In die Bucht lau-fet ein!
 Hui-ssa! To the bay hur-ry in!

ff
 Hui-ssa! In die Bucht lau-fet ein!
 Hui-ssa! To the bay hur-ry in!

8
ff
f *Hus. & Trombs.*

Schwar-zer Haupt-mann,
Swar - thy Cap - tain,
Schwar-zer Haupt-mann,
Swar - thy Cap - tain,

ff Wind.

Str. p cresc.

geh' an's Land, sie - ben Jah - re sind vor - bei!
go on land, Now that sev'n long years have flown!

geh' an's Land, sie - ben Jah - re sind vor - bei!
go on land, Now that sev'n long years have flown!

f Wind sustain.

p cresc.

Wind. f

Frei' um blon - den Mäd - - chensHand! Blon - des Mäd - chen,
Seek a faith - ful maid - en's hand! Faith - ful maid - en,

Frei' um blon - den Mäd - - chensHand! Blon - des Mäd - chen,
Seek a faith - ful maid - en's hand! Faith - ful maid - en,

p cresc.

f

p cresc.

sei ihm treu! Lu - - - stig heut', hui!
 be his own! Mer- - - ri - ly, hui!

sei ihm treu! Lu - - - stig heut', hui!
 be his own! Mer- - - ri - ly, hui!

Str.
f *ff Tutti.*
Brass.

Bräu - - ti - gam! Hui!
 Bride - - groom! Hui!

Bräu - - ti - gam! Hui!
 Bride - - groom! Hui!

Sturm - - wind heult
 Winds - - be thy

Sturm - - wind heult
 Winds - - be thy

f *ff* *f*

Braut - mu - sik, O - - ce - an tanzt da - zu!
 wed - ding-song, O - - cean is danc - ing, too!

Braut - mu - sik, O - - ce - an tanzt da - zu!
 wed - ding-song, O - - cean is danc - ing, too!

f *ff*

Hui! — Horch, er pfeift! Ka-pi - tän! — Bist wieder da?
 Hui! — Hark! he pipes! What! Cap - tain, hast thou return'd?

Hui! — Horch, er pfeift! Ka-pi - tän! — Bist wieder da?
 Hui! — Hark! he pipes! What! Cap - tain, hast thou return'd?

Vl. & Tur. p cresc.
Str. fp
f
Picc. Fl. Ob. & Cl. sustain.

Hui! — Se-gel auf! — Dei-ne Braut — sag', wo sie blieb?
 Hui! — Set the sails! And thy bride — say, where is she?

Hui! — Se-gel auf! — Dei-ne Braut — sag', wo sie blieb?
 Hui! — Set the sails! And thy bride — say, where is she?

p cresc.
fp
f

ff
 Hui! — Auf, in See! Ka - pi - tän! Ka - pi - tän! hast kein Glück in der
 Hui! — Off to sea! As of old, as of old, No good for - tune for

Hui! — Auf, in See! Ka - pi - tän! Ka - pi - tän! hast kein Glück in der
 Hui! — Off to sea! As of old, as of old, No good for - tune for

mf cresc. Tutti.
più f

ff Lieb! Ha-ha-ha! *ff* Sau - se, Sturm - wind, heu - le zu!
 thee! Ha-ha-ha! Blow, thou storm - wind, howl and blow!

ff Lieb! Ha-ha-ha! *à 2.* *ff* Sau - se, Sturm - wind, heu - le zu!
 thee! Ha-ha-ha! Blow, thou storm - wind, howl and blow!

f Wind. *p cresc. Str.* *f Wind sustain.*

à 2. Un - sern Se - geln lässt du Ruh'! Sa - tan hat sie
 What care we how fast we go! We have sails from

Un - sern Se - geln lässt du Ruh'! Sa - tan hat sie
 What care we how fast we go! We have sails from

p *f* *p cresc.*

ff uns ge - fei't, — rei - ssen nicht in E - - wig - keit,
 Sa - tan's store, — Sails that last for ev - - er - more,

ff uns ge - fei't, — rei - ssen nicht in E - - wig - keit,
 Sa - tan's store, — Sails that last for ev - - er - more,

f *p* *ff Hus. & Trombs.*

ho - -hoe! Hoe! nicht in E - wig -
 ho - -hoe! Hoe! for ev - er -

p cresc.
Str. & Wood.

keit!
 more!

(During the song of the Dutchmen, their ship is tossed up and down by the waves. A frightful wind howls and whistles through the bare cordage. The air and the sea remain calm, except in the immediate neighborhood of the Dutch ship.)

Chorus of Norwegian Sailors. **TENOR I.**

(The Norwegian Sailors look on and listen. at first with wonder. and afterwards with terror.) Wel-cher
 What a

TENOR II.

Ist es Spuk?
 Are they ghosts?

BASS I.

Ist es Spuk?
 Are they ghosts?

BASS II.

Wel-cher Sang!
 What a song!

f
Tutti.

ff *p*
Str.

Sang!
song!

Wie mich's
How I

Ist es Spuk?
Are they ghosts?

f Tutti.

p Str.

Ist es
Are they

Spuk?
ghosts?

Singet laut!
Let them hear!

Wiemich's graut!
How I fear!

Un-ser Lied!
In our song!

graut!
fear!

Singet laut!
Let them hear!

Stimmet an!
All u-nite!

Singet laut!
Let them hear!

vi.

f

dim.

Wind.

ff

Steu-ermann, lass die Wacht! Steu-ermann, her
 Steers-man! Leave the watch! Steers-man! Come

ff

Steu-ermann, lass die Wacht! Steu-ermann, her
 Steers-man! Leave the watch! Steers-man! Come

ff

Komm, lass die Wacht! Komm
 Come, leave the watch! Come

Cello

cresc.

— zu uns! Ho! Hey! Je! Ha!
 — to us! Ho! Hey! Hey! Ha!

— zu uns! Ho!
 — to us! Ho!

her zu uns!
 here to us!

The Crew of the "Flying Dutchman."

ff

Hui - - -
 Hui - - -

Wind sustain

f Tutti

Str.

Vocal Parts:

- Top Voice (Soprano/Alto):**
 - Singet laut! Let them hear!
 - Steu-ermann, lass Steers-man, leave
- Middle Voice (Tenor/Bass):**
 - Sin-get laut! Let them hear!
 - ssa! Jo-ho-hoe! Yo-ho-hoe!
 - ssa! Yo-ho-hoe!
- Bottom Voice (Bass):**
 - Sin-get laut! Let them hear!
 - die Wacht! the watch!
 - Steu-ermann! Steers-man!

Instrumental Parts:

- Ob. & Hrs. (Oboe & Horns):**
 - f* (forte)
 - p* (piano)
- Woodwinds (Flutes, Clarinets, Bassoons):**
 - ff* (fortissimo)
 - ffz* (fortissimo, crescendo)
- String Ensemble:**
 - f* (forte)
 - Tutti* (all together)

Lyrics:

Singet laut! Let them hear!

Steu-ermann, lass Steers-man, leave

Sin-get laut! Let them hear!

ssa! Jo-ho-hoe! Yo-ho-hoe!

ssa! Yo-ho-hoe!

Ob. & Hrs.

die Wacht! the watch!

Steu-ermann! Steers-man!

Hui Hui

ffz

f Tutti

1st & 2nd TENOR.

Ho! He! Je! Ha!
Ho! Hey! Hey! Ha!

1st & 2nd BASS.

ssa! Jo-ho-hoe! Jo-hohoe! Hui - - -
ssa! Yo-ho-hoe! Yo-hohoe! Hui - - -

ff

ff

f

f

Steu-ermann, her zu uns!
Steers-man, come to us!

ssa! Jo-ho-hoe! Jo-hohoe! Jo -
ssa! Yo-ho-hoe! Yo-hohoe! Yo -

Hus. & Trombs

ff

Sin-get laut!
Let them hear!

Fürchten weder Wind noch
Fearing neither storm, nor

bö - sen Strand.
rock - y strand!

ff

Sin-get lauter!
Let them hear!

ho - he! Jo - ho!
ho - hey! Yo - ho!

Jo -
Yo -

ff marcato

piu f

Tpts. & Bsns.

ff

Sin-get laut!
Let them hear!

Steu-ermann, lass die Wacht!
Steers-man, leave the watch!

ff

Lau-ter!
Loud-er!

ho - he! Jo - ho - he
ho - hey! Yo - ho - hey

hoe!
hoey!

ff

ff

The crew of the "Flying Dutchman."

*string.**ff*

Sau - se, Sturm - wind, heu - le zu!
 Blow, thou storm - wind, howl and blow!

Un - sern Se - geln
 What care we how

*string.**ff**string.**f**Str.**ff**Wind sustain**f*

lässt du Ruh'!
 fast we go!

Sau - se, Sturm - wind,
 Blow, thou storm - wind,

ff

heu - le zu!
 howl and blow!

*ff**ff**f**ff*

Un - sern Se - geln
 What care we how

lässt du Ruh'!
 fast we go!

ff

Sa - tan hat sie
 We have sails from

*f**ff**sempre f*

selbst ge - fei't, rei - ssen nicht in E - - wig - keit!
 Sa - tan's store, Sails that last for ev - - er - more!

rei - ssen nicht in E - - wig - keit! Jo -
 Sails that last for ev - - er - more! Yo -

hoey! Jo - ho - he! Jo - ho - ho - hoe!
 hoey! Yo - ho - hey! Yo - ho - ho - hoey!

Jo - hoe!
 Yo - hoey!

Hui - ssa! Hui - ssa!
 Hui - ssa! Hui - ssa!

Ho! He! Jo - ho! Ho! He! Jo -
 Ho! Hey! Yo - ho! Ho! Hey! Yo -

ff
piu f
ff
ff
f marcato
Hrs. & Trombs. f
piu f
Trombs.

Tpts. & Hrs.

Hui - ssa! Jo - hoe!
Hui - ssa! Yo - hoe!
ho! Ho! Ho - ho - ho! — Jo - hoe!
ho! Ho! Ho - ho - ho! — Yo - hoe!

piu f *fff* *Tpts. Trombs*
& D. Bass

(The Norwegian sailors, silenced by the raging storm and the ever-increasing noise, quit the deck, overcome with horror, and making the sign of the cross. When the crew of the "Flying Dutchman" observe this, they burst into shrill laughter. Immediately there comes over their ship the former stillness as of death: thick darkness is spread over it: the air and the sea become calm as before.)

(laughing.) Ha ha ha ha ha ha ha!
Ha ha ha ha ha ha ha!

fff *p* *ffs.*
K-dr.

(♩ = 120.)

sempre più p *pp cl.* *Bssn.* *pp vl.*
K-dr.

Hus. & Bssn. *pp*

Allegro agitato. ($\text{♩} = 80$.)

Voice.

(Senta comes with trembling steps out of the house;
Erik follows her, in the greatest agitation.)

Piano.

*p Str.**cre-**-scen-**-do-*

Erik.

Was musst' ich hö - ren!
Have I my sens - es?

*Wind sustain**f**p Tur.*

Gott was musst' ich seh'n!
Heavns! what do I see?

Ist's Täuschung? Wahrheit? Ist es That?
A vi - sion? Tell me, is it true?

*Wind.**f**mf Str.**Fl.**f Wind.*

Senta.

Oh, fra - ge nicht!
O ask me not!

*p Str.**cre - scen*

Ant - wort darf _____ ich nicht ge - ben!
An - swer dare _____ I not give thee!

Erik.

Ge - rech - ter Gott!
O right - eous Heav'n!

*Cl.**do -**mf**f Wind.**Str. p*

Erik.

Kein Zwei-fel, es ist wahr! Welch' un-heil-vol-le Macht — riss dich da-
 No ques-tion, it is true! O say, what harmful pow'r — led thee a-

cresc. *Wind.*

hin? Wel-che Ge-walt ver-führ-te dich, wel-che Ge-walt ver-führ-te dich so
 stray? What is the spell constraining thee? What is the spell constraining thee so

fl. mf *Wind.*

schnell, grau-sam zu bre-chen die-ses treu-ste Herz! Dein
 soon Cold-ly tore-d in twain this faith-ful heart? Thy

fl. & Ob. *cr.* *fl.* *f* *Str.* *p* *cresc.*

Va-ter, ha! den Bräut'-gambracht er mit; wohl kenn' ich ihn, mir ahn-te, was ge-
 fa-ther, ha! the bride-groom he did bring; him know I well, I fear'd what might be-

f

schießt! Doch du — ist's möglich! reichest dei-ne Hand dem
 fall! Yet thou — a-mazing! gav-est him thine hand when

f *Wind.* *Str.* *f* *Wind sustain* *ff*

ad lib.

Mann, der dei-ne Schwel-le kaum be-trat!
 scarce a-cross the thresh-old he had pass'd.

*a tempo**colla parte**p Str. & Wind.*

Senta (contending with herself.)

Nicht wei-ter!
 No fur-ther!

Schweig'!
 Cease!

Ich muss!
 I must!

ich muss!
 I must!

*seen -**do**più f*

Erik.

O ———
 Oh

des Ge-hor-sams, blind wie dei-ne That!
 this o-be-dience, blind as is thy act!

*f**f Str. & Wind.**Tns.*

Den Wink des Va-ters nanntest du will-kommen, mit ei-nem
 Thy fa-ther's hint thou fail-est not to welcome, a sin-gle

*mf Tnr.**f Str. & Wind.*

Senta.

Stoss ver-nich-test du mein Herz! Nicht mehr!
 blow de-stroys my lov-ing heart! No more!

Nicht mehr!
 No more!

*f.**f Str.*

Ich darf dich nicht mehr seh'n, nicht an dich
I may not see thee more, nor thee re -

mf *f* *mf* *f*

Erik.
den - ken, ho - he Pflicht ge - beut's! Welch' ho - he
mem - ber, high - er calls are mine! What high - er

p *cresc.* *f* *Ob. Cl. Bssn. & Hus.* *fp* *Str.*

Pflicht? Ist's höh' - re nicht, zu hal - ten, was du mir einst ge -
calls? Thy high - est is to ren - der what thou didst vow to

f *Wind.* *f* *Str.* *p* *cresc.*

Senta (greatly terrified.)
lo - bet, e - wi - ge Treu - e? Wie? Ew' - ge
give me, love — e - ter - nal. What? love e -

f *Tutti.* *p* *Str.* *f*

Erik (sorrowfully.)
Treu - e hätt' ich dir ge - lobt? Sen - ta! Oh, Sen - ta! Leug - nest du?
ter - nal did I vow to give? Sen - ta! O Sen - ta! De - ni - est thou?

f *p* *Str.* *p*

No 15. "Hast thou forgot that day."

Cavatina and Finale.

Andante. (♩ = 50.)

Voice. *Cl.*

Piano. *Ob. p espressivo Hns. & Bsn.*

Erik.

Willst je - nes Tag's du nicht dich mehr ent - sin - nen, als du zu
Hast thou for - got that day when thou didst call me, Call me to

p Str.

dir mich rie - fest in das Thal? Als, dir des Hochlands Blu - me zu ge -
thee, yon pleasant vale with - in? When, count - ing not what la - bor might be -

Hns. & Bsn. sustain

win - nen, muth - voll ich trug Be - schwer - den oh - ne Zahl? Gedenkst du,
fall me, Fear - less I climb'd, gay flowers for thee to win? Bethink thee

pp Hns. & Cl.

wie auf steilem Fel - sen - rif - fe vom U - fer wir den Va - ter schei - den
hbw, up - on the headland stand - ing, We watch'd thy fa - ther from the shore de -

Str. pp Fl.

sah'n? Er zog da - hin auf weiss-beschwingtem Schif - fe, und mei-nem
part, He, ere we mark'd his gleaming sail ex - pand - ing, He bade thee

pp *Bssn.* *pp*

Schutz ver-trau-te er dich an, ja, mei-nem Schutz ver-trau-te er dich
trust my fond and faithful heart, yes, bade thee trust my fond and faithful

Ob. *Cl.* *cresc.*

an, mei-nem Schutz ver-trau-te er dich an. Als sich dein
heart, bade thee trust my fond and faith-ful heart. Once, when thine

Vi. *dimp.* *p* *più animato* *Str.* *p*

Arm um mei-nen Na-cken schlang, ge-stan - dest du mir Lie-be nicht auf's
arm a-round my neck did twine, Wert thou — not then confessing love a -

Cl. *più f* *p rall.*

Neu'? Was bei der Hän - de Druck mich hehr durch-drang, sag', war's
new? Why thrill'd my soul to feel my hand in thine? Say, was it

a tempo *cresc.* *Ob.* *mf* *p*

nicht die Versich-rung dei-ner Treu'? Sag', war es nicht, war's nicht Versich-rung dei-ner
not that it told me thou wert true? Say, was it not that then it told me thou wert

Str. *p*

Treu'? Was bei der Hän-de Druck so hehr mich durch-
true? Why thrill'd my soul to feel my hand clasp'd in

Str. p *cresc. sempre* *Cl.*

nicht die Ver-sich'-rung,
not that it told me,
drang, sag', war es nicht die Ver-sich'-rung, die Ver-
thine? Say, was it not that it told me, that it

Tutti. più cresc. *f*

ad lib. (The Dutchman has entered unperceived, and has been listening. He now comes forward in the greatest agitation.)
sich'-rung dei-ner Treu'?
told me thou wert true?

Str. p *cresc. accel.* *Wind*

The Dutchman.
Feroce. (♩ = 96).Ver - lo - ren!
A - ban - don'd!Ach! Ver - lo - ren!
Ah! A - ban - don'd!*ff Tutti.**ff**ff***Erik.** (stepping back in amazement).

Was seh' ich?

Gott!

What see I?

Heav'nsl

E - wig ver - lor'-nes Heil!
All is for ev - er lost!*8*
*Picc.**f Str.***Senta.** (turning towards the Dutchman as he is going).Halt ein!
O stay!Un - sel'-ger!
Un - hap - py!**Erik** (to Senta).Was be-ginnst du?
What meanest thou?Sen - ta, leb' wohl!
Sen - ta, fare-well!

In See! In See! In See — für ew' - ge.
To sea! To sea! To sea — till time is

Str. & Wind. *Tutti. ff mf Str.*

(to Senta).
Zei - ten! Um dei - ne Treu - e ist's ge - than, um dei - ne
end - ed! Thy former prom - ise be for - got, thy for - mer

f ff mf f
Bssn. Cello & D Bass.

Treu - e, um mein Heil! Leb wohl! —
prom - ise, and my fate! Fare - well, —
Ob. Cl. & Hns. *Tutti.*

ff ff string. f
Str.

Erik.
Ent - setz - lich! Die - ser
O hor - ror! What a

Ich — will dich nicht ver - der - ben!
I — wish not to de - stroy thee!

ad lib. *ff colla parte.* *f Str.*

Senta. (as before).

Halt' ein! Von dan - nen sollst du nim - mer flieh'n!
O stay! From hence thou nev - er - more shalt flee!

Blick!
glance!

f Str.

The Dutchman.

The Dutchman gives a loud signal on his pipe, and calls to the crew of his ship. Se- gel auf! An-ker los!
Set the sails! An-chor up!

ff Wind. *f Str.*

Sagt Le-be-wohl auf E - wigkeit dem Lan - de!
Then bid fare-well to land, fare-well for ev - er!

piu f
Wind.

Molto agitato.**Senta.**

Ha, zwei - felst du an mei - ner
Ha, canst thou doubt that I am
Erik.

The Dutchman. Was hör' ich? Gott! Was muss ich
What hear I? Heav'n's! And what be-

Fort auf das Meer treibt's mich auf's
Once more to sea, forth must I

Molto agitato. ($\text{♩} = 64$).

ff Str. *mf*

Treu - e? Un - sel' - ger, was ver - blen - det
 faith - ful? Un - hap - py, what has blind - ed

se - hen! Muss ich dem Ohr, muss ich dem Au - ge
 hold I? Can I in ear, can I in eye be -

Neu - e, fort auf das Meer treibt's mich auf's Neu - e!
 wan - der, once more to sea, forth must I wan - der!

cresc. *f* *Wind sustain.*

dich? thee? Halt ein! stay!
 0

trau'n? lieve? Was hör? What hear

Ich zweifl' an dir! Ich zweifl' an Gott! Ich zweifl' an
 From thee no faith! From Heav'n no rest! From thee no

f *mf* *cresc.*

Halt ein! stay! Halt ein! stay! Das The
 0

ich? I? Gott! Heav'n's! Sen - ta! Sen - ta!

dir, ich zweifl' an Gott! Da - hin, da - hin
 faith! from Heav'n no rest! A - way, a - way, a -

Str. *mf*

Bünd - miss nicht be-reu - e! Was ich ge -
 vow we made for-sake not! What I have
 Willst du zu Grun - de ge - hen? Zu mir! Zu
 Art thou then bent on ru - in? To me! to
 ist al - le Treu - e! Was du ge -
 way with all re - li - ance! What thou didst
 lob - - te, hal - te ich. Halt
 prom - - is'd, kept shall be, O
 mir! Du bist in Sa - tan's Klau'n! Zu
 mel A spell doth Sa - tan weave! To
 lob - test, war dir Spott! Was du ge - lobt,
 prom - ise was a jest. What thou didst prom-ise
 ein! Halt ein! Ha!
 stay! O stay! Ha!
 mir! Zu mir! Du bist in Sa-tan's Klau'n!
 me, to mel A - spell doth Sa-tan weave!
 war dir nur Spott, — es war — dir Spott! Fort — auf — das
 was but a jest, was but — a jest! Once — more to —
Wind sustain.
f *più f* *ff Tutti.*

zwei - felst du an mei - ner Treu -
Can'st thou doubt that I am faith -

Was hör' ich? Gott? Muss ich dem Ohr,
What hear I? Heav'n's! Can I in ear

Meer treibt's mich auf's Neu - e! Fort auf das
sea forth must I wan - der! Once more to -

e? Un - sel' - ger, was ver - blen - det
ful? Un - hap - py, what has blind - ed

dem Au - ge traun? Muss ich dem Ohr, dem
or eye be - lieve? Can I in ear, dem or

Meer treibt es mich auf's Neu - e! Ich zweifl' an
sea forth must I wan - der! From thee no

dich? Un - sel' - ger, Un - sel' - ger,
thee? Un - hap - py, un - hap - py,

Au - ge traun? Muss ich dem Ohr, dem Au - ge traun? O Gott!
eye be - lieve? Can I in ear, or eye be - lieve? O Heav'n's!

dir, ich zweifl' an dir, ich zweifl' an Gott! Ich zweifl' an
faith! from thee no faith, from Heav'n no rest! From thee no

was ver-blen-det dich? Halt ein! Halt ein! Das
 what has blind-ed thee? O stay! O stay! The

O Gott! Sen - ta! Willst du zu
 O Heav'ns! Sen - ta! Art thou then

dir, ich zweifl' an Gott! Da - hin, da - hin ist al - le
 faith, from Heav'n no rest! A - way, a - way, with all re -

Bünd-niss nicht be - reu - e! Was ich ge - lob - te,
 vow we made for - sake not! What I have prom - is'd,

Grun-de ge - hen? Sen - ta! Sen - ta! Willst du zu
 bent on ru - in? Sen - ta! Sen - ta! Art thou on

Treu - e! Was du ge - lob - test, war dir Spott,
 li - - ance! What thou didst prom - ise was a jest,

hal - te ich! Halt ein! Halt ein! Was
 kept shall be. O stay! O stay! What

Grun - de geh'n? Zu mir! Zu mir! Sen -
 ru - in bent? To me! To me! Sen -

— es war dir Spott! Was du ge - lob - test, was
 — was but a jest! What thou didst prom - ise, what

ich ge - lob - te, hal -
 I have prom - is'd, kept
 - ta! zu mir! Du bist in Sa -
 - ta! To me! A spell doth Sa -
 du ge - lob - test, war
 thou didst prom - ise was
 - te shall ich; was ich ge - lob - te, hal - te ich; was ich ge -
 shall be; what I have promis'd, kept shall be; what I have
 - tan's Klau'n! Zumir! Willst du zu Grun-de geh'n? Zu mir! Du
 tan weave! To me! Art thou on ru - in bent? To me! A
 dir Spott. Da-hin! da - hin ist al-le Treu-e! Was du ge -
 a jest! A-way! A - way with all re - li-ance! What thou didst
 lob - te, hal - te ich! Halt ein! Halt ein!
 prom-is'd, kept shall be! O stay! O stay!
 bist in Sa - tan's Klau'n! Zu mir! Zu
 spell doth Sa - tan weave! To me! To
 lob - test, war dir Spott; was du ge - lobt, war dir
 prom - ise was a jest, what thou didst promise was a

Was ich ge - lob - te, hal - te ich.
What I have prom - is'd, kept shall be.

mir! Du bist in Sa - tan's Klau'n!
me! A spell doth Sa - tan weave!

Spott, was du ge - lo - bet, war dir Spott! Da -
jest, what thou didst prom - ise was a jest! A -

ff

Un - sel - ger! Halt ein!
Un - hap - py! O stay!

Willst du zu Grun - de geh'n? Du bist in Satan's Klau'n!
Art thou on ru - in bent? A spell doth Sa - tan weave!

hin! Da - hin! E - wig da - hin!
way! A - way! Ev - er a - way!

f *ff* *f* *ff*

ff *ff* *ff* *Wind.*

The Dutchman. Recit.

(♩ = 104.) Er - fah - re das Ge - schick, vor dem ich dich be -
Now hear and learn the fate from which thou wilt be

Recit.

ff *Str.*

Recit.

wahr! Ver-damnt bin ich zum grässlich-sten der
 say'd! Con-demn'd am I to bear a fright-ful

ff *Tutti.*

Loo-se: zehn-fach-er Tod wär' mir-er-wünschte Lust!
 for-tune. Ten times would death ap-pear a brighter lot!

ff *Str*

Lento.

Vom Fluch ein Weib al-lein kann mich er-lö-sen, ein
 A wo-man's hand a-lone the curse can light-en, If

Str. pp

Trombs. & Tuba.

Weib, das Treu' bis in den Tod mir hält. Wohl hast du Treu-e mir ge-
 she will love me, and till death be true. Still to be faith-ful thou hast

pp

Allegro.

lobt, doch vor dem E-wi-gen noch nicht: dies ret-tet
 vow'd, yet has not God thy prom-ise heard: this res-cues

ff *Str.*

dich! Denn wiss', Unsel'-ge, wel - ches das Ge - schick, das Je - ne trifft, die
thee! For know, unhap - py, what a fate is theirs who break the troth which

Tutti mf
Fl. & Tur.

mir die Treu - e bre - chen:— Ew' - ge Ver - damm -
they to me have plight - ed: End - less dam - na -

ff Str. *ff Wind* *ff Tutti*

- - niss ist ihr Loos! Zahl - lo - se O - pfer
- - tion is their doom! Vic - tims un - told have

pp Str. *fp Str.*
K-dr.

fie - len die - sem Spruch durch mich!— Du a - ber sollst ge - ret - tet
fall'n beneath this curse through me — Yet Sen - ta, thou shalt quite e -

pp Trombs. *f Str.*

Tempo I.

sein! Leb' wohl! Fahr' hin, mein Heil, in E - wig -
scape! Fare - well! All hope is fled for ev - er -

f Str. & Wind *ff* *ff Tutti* *p Str.*

(turning to depart.)

Erik (in terrible anguish, calling to the house and the ship.)

keit! more! *Str. Wind sustain* Zu Hül - fe! Ret - tet, her! Let her

fp *cresc.*

Senta (stopping the Dutchman.)

ret - tetsiel! Wohl kenn'ich dich!
not be lost! Well do I know thee,

colla parte

f *p* *f*

Wohl kenn'ich dein Ge - schick; ich kann-te dich,
Well do I know thy doom. I knew thy face,

colla parte

p *f* *p*

als ich zuerst dich sah! Das En-de dei-ner Qual ist da!
when I beheld thee first! The end of thine affliction comes:

colla parte

f *p* *f*

Ich bin's, durch de-ren Treu'
My love, my love till death,

ff Tutti *p Str.* *ff Tutti*

ad lib.

Erik. (At Erik's cry for help, Daland,

— dein Heil du fin - den sollst! Helft ihr, — Sie ist ver -
 — shall take thy curse a - way! O help, — or she will

p Str. *p Str. & Wind. cresc.*

Mary, and the maidens hasten from the house, and the sailors from the ship.)

Mary.

Was er - blick' ich?
 What be - hold I?

Erik.

lo - ren!
 per - ish!

Daland.

Was er - blick' ich?
 What be - hold I?

**Chorus of Maidens
 and Sailors.**

SOPRANOS.

Was er - blick' ich?
 What be - hold I?

TENORS.

Was er - blick' ich?
 What be - hold I?

BASSES.

Was er - blick' ich?
 What be - hold I?

The Dutchman (to Senta.)

Du — kennst mich nicht, du ahn'st — nicht wer ich bin!
 Thou — know'st me not, nor think — est who I am!

Daland.

Gott!
 Heavns!

*Fl. & Tns.**Hrs. & Bssn.*

(He points to his ship, whose blood-red sails are being set, and whose crew, with ghost-like activity, are preparing for departure.)

Befrag' die Mee - - re al - ler Zo - nen, be-frag' den
 But ask the sea in ev - 'ry cli - mate, or ask the

Wind.

See-mann, der den 0 - ce - an durch-strich; Er kennt dies Schiff, das
 sea - men, who the o - cean wide have cross'd; They know my ship, of

*Wind.**Wind.*

Schre-cken al - ler Frommen: den flie-gen-den Hol - län - der nennt man
 all good men the ter-ror! the Fly - ing Dutch - man am I

Hrs. & Bssn.

(The Dutchman goes on board his ship with the speed of lightning. The ship at once leaves the shore, and puts to sea. Senta wishes to hasten after the Dutchman, but Daland, Erik, and Mary hold her back.)

**mich!
call'd!**

TENORS.

BASSES.

**The Crew of the
"Flying Dutchman."**

*VI. Fl. Ob. & Cl.
sempre f*

Bssn. & Hrs.

Mary.

Erik.

Daland.

Sen - ta! Sen - ta! Was willst du
Sen - ta! Sen - ta! What wouldst thou

Sen - ta! Sen - ta! Was willst du
Sen - ta! Sen - ta! What wouldst thou

Sen - ta! Sen - ta! Was willst du
Sen - ta! Sen - ta! What wouldst thou

Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe! Hoe!
Hoey! Hoey! Hoey! Hoey! Hoey! Hoey! Hoey! Hoey!

Chorus of Maidens and Sailors.

SOPRANOS.

TENORS.

BASSES.

Sen - ta! Sen - ta! Was willst du
Sen - ta! Sen - ta! What wouldst thou

Sen - ta! Sen - ta! Was willst du
Sen - ta! Sen - ta! What wouldst thou

Sen - ta! Sen - ta! Was willst du
Sen - ta! Sen - ta! What wouldst thou

p Tutti.

(Senta has freed herself with angry violence, and ascends a cliff overhanging the sea, from which she calls after the departing Dutchman with all her power.)

thun?
do?

thun?
do?

thun?
do?

Hui - - - - - ssa!
Hui - - - - - ssa!

thun?
do?

thun?
do?

thun?
do?

ff

Senta.

Preis' dei - nen En - gel und sein Ge - bot! Hier steh' ich,
Praise thou thine an - gel for what he saith! Here stand I,

ff Tutti.

(She casts herself into the sea. The Dutchman's

treu — dir bis zum Tod!
 faith - ful, yea, till death!

ff Tutti. Wind sustain

ship, with all her crew, sinks immediately. The sea rises high, and sinks back in a whirlpool. In the

*ff.**fff*

glow of the sunset are clearly seen, over the wreck of the ship, the forms of Senta and the Dutchman,

*Str.**ff**Wind.*

embracing each other, rising from the sea, and floating upwards.)

*ff Tutti.**sempre f*

This musical score page contains five systems of music. Each system consists of a vocal line (top staff) and a piano accompaniment (bottom staff). The key signature is D major (two sharps). The first two systems feature a vocal melody with a forte (f) dynamic and a piano accompaniment with a forte (f) dynamic. The third system features a vocal melody with a forte (f) dynamic and a piano accompaniment with a forte (ff) dynamic. The fourth system features a vocal melody with a forte (f) dynamic and a piano accompaniment with a forte (ff) dynamic. The fifth system features a vocal melody with a forte (f) dynamic and a piano accompaniment with a forte (ff) dynamic. The score concludes with a double bar line and the text 'End of the Opera.'.

8

8

8

ff

ff

Trombs.

ff

1

1

End of the Opera.

Wagner
Der Fliegende Holländer
Motiv

OUVERTÜRE

Holländer-Motiv
Allegro con brio

39

f *p*
molto marc.

Geisterruf
Allegro con brio

40

f *ff*

Motiv der Irrfahrt
Allegro con brio

41

ff (*un poco stacc.*)
Ped.

Erlösungs-Melodie (a. Ballade)
Andante

p dolce *ritard.*

Todessehnsuchts-Motiv
Allegro con brio

43

f *dim.* *p*

Tema des Matrosenchores
Molto animato

44

Molto animato

Molto animato

Motiv der Liebestreue
Molto animato

45 *sempre f*

Ped. *

ERSTER AUFZUG
Sturm-Motiv
Allegro con brio

46 *mf*

Ped. *

Matrosenrufe (1) Echo
Allegro con brio
Hallo-jol

47 *f* *p*

Matrosenrufe (2)
Allegro con brio

48 *p cresc.* *ff* *f* (Echo)

Ho! He! He! Ja! Ho! He! He! Ja! Ha-lo-jol

8.....!

Wellen-Motiv
Allegro con brio

49 *mf* *cresc.* *piu f*

Lied des Steuermanns (a)

Più vivo

Moderato

Mit Ge-wit-ter und Sturm aus fer-nem Meer, mein Mä-del, bin dir nah!

50 *mf* *p*

Lied des Steuermanns (b)

Moderato

Mein Mä-del, wenn nicht Süd-wind wär, ich nim-mer wohl käm' zu dir:

51

Motiv des Überdrußes

Sostenuto

52

Erlösungsfehen - Motiv

Maestoso

Dich fra - ge ich, ge-

53

prief-ner En-gel Got - tes, der mei - nes Heil's Be - dingung mir ge-wann,

Erlösungshoffnung - Motiv

Molto passionato

Nur ei - - - ne Hoff - - - nung soll mir

54

blei - - ben, nur ei - - - ne un - - - er schüt - - tert stehn:

Motiv der Gebrochenheit

Lento

55

Duett: Holländer - Daland

Allegro giusto

HOLL: Ach oh - ne Weib, oh - ne
DAL: Wüßt' ich,

56

Con Ped.

Kind bin ich, nichts fel - felt mich an die Er - de;
ob ich wach' oder träu - mel! Kann ein Eidam willkom - me - ner sein?

Hochzeits-Motiv

Animato

57

ZWEITER AUFZUG

Spinnlied

CHOR der *Allegretto*

MÄDCHEN: Summ' und

Freude-Motiv

Allegro agitato

58

59

brumm', du gu - tes Räd - - - - - den,

Ballade

Allegro non troppo

60 SENTA. Traft ihr das Schiff im Mee - re an,

Motiv des Flehens

Allegro appassionato

ERIK. Bleib' Senta!

Bleib' nur ei - nen

61

Liebeswerben - Motiv

Allegro appassionato un poco riten.

Au - gen-blick!

Mein Herz voll Treu - e

bis

zum Ster - ben,

62

Sentas Mahnung an Erik

Lento

Fühlst du den Schmerz, den tie - fen Gram, mit dem her - ab auf mich er sieht?

63

Eriks Traum - Erzählung

Sostenuto

64

Auf ho - hem Fel - sen lag ich träu - mend, fah un - ter mir des Mee - res Flut;

Motiv des zärtlichen Erwartens
Moderato

65

p cresc. f

Daland-Motiv und Tema der Arie
Allegro moderato Dalands

66

p cresc. f

Ped. * Ped. *

f p

Ped. * Ped. * *sempre col Ped.*

Kind, den frem - den Mann will - kom - men hei - ßen,

Duett: Holländer - Senta

SENTA. Er steht vor mir mit lei - den - vol - len Zü - gen,

HOLL: wie ich's ge-

67

p con portamento f

Ped. * *sempre col Ped.*

träumt es spricht fein un - er - hör - ter Gram zu, mir:
feit ban - gen E - wig - kei - (ten)

Jubel - Motiv
Allegro molto

68

p f

Fest-Motiv (Terzett)
Allegro vivace

69

DRITTER AUFZUG

Matrosentanz

Animato, ma non troppo allegro

70

Chor der Mädchen

Allegretto, non troppo presto

71

liegt ihr so faul schon im Nest? Ist heut für euch denn nicht auch ein Fest?

Chor der Matrosen

Allegretto non troppo presto

Vom flie - genden Hol - län - der wißt ihr ja! Sein Schiff, wie es

72

Chor der Matrosen des Fl. Holländers

Allegro

Schwarzer Hauptmann, geh an's Land,

leibt, wie es lebt, steht ihr da!

Нар

73

Cavatine des Erik

Willst je - nes Tags du nicht dich mehr ent-

Andante

sie - ben Jahre sind vor - beil!

74

74

fin - nen, als du zu dir mich riefst in das Tal?

Als, dir des Hoch - lands Blume zu ge -

win - nen, mut - voll ich trug Beschwerden ohne Zahl!

Motiv seelischer Unruhe

Molto agitato

75